

РАЗГОВОРНИК

Коми-пермяцкий язык

2-е издание

Кудымкар
Коми-пермяцкий
этнокультурный центр
2012

ББК 81.2 Ко-П–96

P17

Составители

З. К. Тудвасева, Л. М. Войлокова,

Н. И. Полуянова, Л. П. Ратегова

Под общей редакцией *Л. П. Ратеговой*

При финансовой поддержке АНО АРТ

«Доживем до понедельника»

P17 **Разговорник.** Коми-пермяцкий язык. – Кудымкар:
Коми-Перм. этнокультурный центр, 2012. – 128 с.

ISBN 978-5-91983-017-7

Разговорник содержит краткие сведения о языке, наиболее часто используемые для общения темы, выражения, слова и словосочетания. Издание адресовано изучающим коми-пермяцкий язык.

ISBN 978-5-91983-017-7

© Тудвасева З. К. Войлокова Л. М.,
Полуянова Н. И., Ратегова Л. П.,
составление, 2008

© Оформление. ГКБУК «Коми-Пермяцкий
этнокультурный центр», 2012

В языке любого народа содержится многовековое богатство жизненного опыта, познание мироздания и человеческих взаимоотношений, религиозные и культурные проявления, знания в области развития экономики и техники. Все это вызывает огромный интерес у представителей других народов, желание общаться, читать на языке-оригинале.

Существуют разные способы овладения языками (разговорной речью того или иного народа): через контакты и общение с представителями языка, посредством обучения по школьным программам и целенаправленного обучения в средних специальных и высших учебных заведениях, индивидуального изучения посредством компьютерных технологий. А также существует самое простое удовлетворение потребностей в изучении языков – это использование наиболее часто употребляемых слов и выражений – на разговорно-бытовом уровне, т. е. первая ступень изучения разговорной речи. И средством для этого является разговорник – пособие для общения с иностранцами или народами, проживающими в одной стране, но говорящими на разных языках.

Узнать язык, а через него установить деловые или просто человеческие отношения, поможет двуязычный разговорник (русско-коми-пермяцкий), который включает краткие сведения о языке и наиболее часто употребляемые слова, выражения-образцы на обиходные темы, распространенные обороты речи, охватывающие типичные житейские ситуации.

Разговорник рассчитан на удовлетворение языковых потребностей различных людей, интересующихся и желающих использовать коми-пермяцкий язык в своей речевой практике, изучать его.

Л. П. Ратегова

Краткие сведения о коми-пермяцком языке

Коми-пермяцкий язык относится к финно-угорской семье языков, куда кроме него входят также коми, удмуртский, марийский, мордовский, карельский, эстонский, финский, венгерский, мансийский и другие языки.

В отличие от других финно-угорских языков, для коми-пермяцкого языка характерна своеобразная система ударения: оно разноместное, морфологизированное, т. е. одни морфемы всегда безударны, другие ударяемы, но в каждом отдельном слове ударение занимает вполне определенное место: *кёрку* «дом», *áрся* «осенний», *пукáвны* «сидеть», *велö'тны* «учить», *пóдöн* «пешком» и т. д.

Для коми-пермяцкого языка характерно также:

- отсутствие грамматической категории рода;
- наличие категории притяжательности у существительных, указывающих на принадлежность данного предмета какому-либо лицу: *ма́мным* «наша мать», *дерéвняныт* «ваша деревня» и т. д.;
- употребление существительных в форме единственного числа после числительных: *вит морт* «пять человек», *пятна́дцать вöв* «пятнадцать лошадей» и т. д.;
- употребление послелогов вместо предлогов: *пызан вылын* «на столе», *юр весьтын* «над головой», *ю сайын* «за рекой» и т. д.;
- наличие большого количества падежей и др.

ФОНЕТИКА

В исконных коми-пермяцких словах литературного языка имеются следующие 26 согласных и 7 гласных звуков:

- согласные (в алфавитном порядке): **б, в, г, д, д', дж, дз', ж, з, з', й, к, л, л', м, н, н', п, р, с, с', т, т', тш, ч, ш;**

– гласные: **а, и, о, ё, у, ы, э.**

Звуки **х, ф, ц, щ** встречаются лишь в заимствованных словах: *халат, ферма, цемент, щетка* и др.

Гласные звуки

Гласные **а, и, о, у, ы, э** на слух мало отличаются от соответствующих гласных русского языка, хотя коми-пермяцкий **ы** более заднего характера, чем русский литературный **ы**, а коми-пермяцкий **э** является более передним, чем русский **э**. Гласный **ё**, имеющийся также в коми и удмуртском языках, по своему качеству напоминает звук русского языка в слове *этаж*, встречается и после твердых, и после мягких согласных: *нёк* «сметана», *нёв* «стрела», *сёдз* «чистый», «прозрачный», *сьёкыт* «тяжелый», «трудный», *вётён* «во сне», *вётём* «затопленный».

В отличие от русского языка, гласный **и** встречается не только после мягких (*син* «глаз», *тип* «цыпленок»), но и после твердых согласных – обозначается буквой **і** (*сім* «ржавчина», *нія* «они», *зі* «оса», *дуді* «голубь», *тіян* «ваш», *полісь* «боязливый»).

Гласный **ы** также встречается и после твердых, и после мягких согласных, в начале, в середине и в конце слова (*ныв* «девушка, дочь», *ныв* «пихта», *лыс* «хвоя», *нільыг* «скользящий», *ыб* «поле», *ыркыт* «прохладный», *ылын* «далеко», *сьывны* «петь», *йыв* «вершина», *нёсьыны* «чихать»).

В коми-пермяцком языке все гласные одинаковой долготы, в ударных и неударных слогах произносятся примерно одинаково, не подвергаются позиционным изменениям.

Употребление гласных звуков

Для коми-пермяцкого языка не характерно стечение гласных, оно имеет место лишь на стыке некоторых морфем,

например: *вынао̄сь* «сильные», *унао̄'в* (сета́вны) «по-много (давать)», *мӯово̄й* «земляной», *пуо̄к* «деревце», *етӣао̄'в* «маловато», *ва̄ись* «из воды» и др.

В корнях слов встречаются все гласные, например: *ань* «свекровь», *дадь* «санки»; *из* «камень», *ки* «рука», *ним* «нимя»; *он* «сон», *нам* «комар»; *о̄м* «рот», *во̄в* «лошадь», *ур* «белка», *тӯй* «дорога», *пу* «дерево»; *ыб* «поле», *рыт* «вечер», *ты* «озеро»; *зыр* «дождь».

В начале исконно коми-пермяцких слов встречаются все гласные звуки, тогда как в русском языке **ы** не может быть в начале слова: *ыб̄о̄'с* «дверь», *ыркыт* «прохладно», *ысти'сьны* «ссылаться», *ылын* «далеко».

Звук **о̄** выступает во всех позициях, например: *о̄р* «корыто», *о̄'итыны* «потерять», *о̄'тик* «один», *о̄'ни* «теперь, ныне», *во̄р* «лес», *со̄дз* «чистый», «прозрачный», *мо̄'ртыны* «воткнуть», *мо̄ди'к* «другой, второй», *во̄'тён* «во сне», *бо̄'рийо̄м* «выбранный, избранный», *мӯно̄* «идет», *ӯло̄* «вниз», *тӣйо̄* «вы»; в некоторых заимствованиях употребляется на месте **о**: *ко̄ш* «ковш», *о̄бед* «обед», *голубо̄'й* «голубой», *золото̄'й* «золотой».

Все гласные, и ударные, и безударные, произносятся одинаково, четко: *о̄'то̄'р* «улица, внешнее пространство», *ака̄нь* «кукла», *керо̄са̄ин* «гористое место».

Гласные буквы

Коми-пермяцкий алфавит содержит 12 гласных букв: **а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я**, которые имеются и в русском алфавите, и две дополнительные буквы – **і, о̄**.

Буква **о̄** обозначает специфический звук **о̄**, который отсутствует в русском языке, например: *зо̄р* «овёс», *кымо̄'р* «туча», *го̄ро̄'д* «узел», *йо̄рно̄'с* «рубаха» и др.

Буква **і** обозначает твердое произношение согласных **д, з, л, н, с, т** перед гласным звуком **и**: *дӯди'* «голубь», *зи* «оса», *вы̄лись* «сверху», *нӣя* «они», *сӣя* «он», *тӣ'ян* «ваш».

Буквы **е, ё, ю, я** обозначают йотированные звуки: [йэ], [йо], [йу], [йа]: *ем* «игла», *ежа́* «дерн», *е́г* «мусор», «сорняки», *е́кыш* «окунь», *е́ди́* «лещ», *юр* «голова», *юго́р* «луч», *яй* «мясо», *яго́д* «ягоды».

Эти же буквы обозначают мягкое произношение согласных **д', з', л', н', с', т'**: *дед*, *деревня*, *де́ка* «проворный, ловкий», *дюття́н* «качели», *дядь* «дядя», *зе́лень*, *назе́м* «навоз», *изюм*, *зя́бь*, *лека́* «полоса земли между двумя бороздами», *ле́к* «злой», *лют* «бойкий, проворный», *ля́мпаз* «короткие широкие лыжи»; *сер* «узор», *се́р* «поздно, поздний», *сюр* «рог», *сю* «зерно», *сям* «уменьше, смекалка».

Согласные звуки

Твердые согласные **б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, т, ш** по произношению близки соответствующим согласным звукам русского языка. Специфическими для коми-пермяцкого языка являются аффрикаты **дз, дж, тш**. Это сложные, но единые звуки, обозначаемые двумя буквами. Аффрикаты встречаются в начале, середине и конце слова, после них употребляются все гласные звуки, например: *идза́с* «солома», *дзи́рыт* «горячий», *дзор* «седой», *дзу́ртны* «скрипеть», *дзодзо́г* «гусь», *дзэ́скыт* «тесный», *дзимшы́р* «полевая мышка», *видзо́тны* «смотреть», *нидзы́в* «червь», *кыдз* «береза», *дждадж* «полка», *дже́ныт* «короткий», *вуджо́р* «тень», *дждо́жув* «подполье, голбец», *джын* «половина»; *тиак* «грибы», *тио́тши* «месте», *тиын* «дым», *кытишо́м* «какой», *тиупо́т* «зарубка», *потш* «жердь», *потшишуй́тны* «угощать».

В коми-пермяцком языке отсутствуют мягкие согласные **м', б', в', р', п'**. Большинство заимствованных слов, содержащих данные звуки, произносится как в русском языке: *мяч*, *знамя*, *бюро*, *бюллетень*, *ряд*, *рябина*, *словарь*, *пять*, *Пётр* и т. д.

Мягкими парными являются *согласные д, з, л, н, с, т*, например: *дадь* «санки» – *дядь* «дядя», *зи* «оса» – *во́рзис*

«*тронулся*», *в'о́лі* «был» – *в'о́лісь* «только, тогда, наконец», *ныв* «девушка, дочь», *ныыв* «пихта»; *сур* «пиво» – *сюр* «рог».

Названные согласные в коми-пермяцком языке смягчаются в большей степени, чем в русском, особенно «шепелявые» **з', с'**, которые можно рассматривать как мягкие пары твердых **ш, ж**.

Употребление согласных звуков

Для коми-пермяцкого языка стечение согласных не характерно. На стыке двух морфем или двух слов стечение двух, а иногда и трех согласных – явление довольно распространенное: *мо́ртл'о* «человеку», *ня́ньт'о́г* «без хлеба», *во́рсянь* «от леса» и т. д.

В ряде случаев стечение согласных имеет место в начале, середине и конце слова, например: *ключ* «ключ (от замка)», «родник», *клин*, *клад*, *кват* «шесть», *квас*, *клуб*; *карч'и'о́р* «огород», *юрб'о́р* «затылок», *юрв'ем* «головной мозг»; *борд* «крыло», *карч* «овощи», *горт* «дом, родная сторона», *гырк* «дупло, внутренность чего-либо», *ч'оре* «веретено», *тыри* «губа», *говк* «эхо» и др.

В конце слов звонкие согласные не оглушаются, сравните произношение слов *клуб*, *пруд*, *флаг* в русском и коми-пермяцком языках.

В коми-пермяцком языке имеются случаи уподобления согласных (ассимиляция):

– оглушаются звонкие согласные под влиянием последующих глухих: *бы́дтыны* «растить» (произносится [бы́ттыны]), *га́жт'ом* [га́шт'ом] «невеселый», *зы́бка* [зы́пка] «люлька, колыбель», *бы́дса* [бы́тса], «целый» и т. д.

– на стыке двух слов озвончаются предшествующие глухие согласные под влиянием последующих звонких: *к'оч г'он* (произносится [к'одз г'он]) «заячья шерсть», *юсь борд* (произносится [юзь борд]) «крыло лебедя», *кват зон* (произносится [квадзь зон]) «шесть сыновей», *вит'д'ас*

(произносится [*виддас*]) «пятьдесят» и др.;

– согласные **с, з** под влиянием последующих **ш, ж, тш, дж** переходят в **ш, ж**: *лӧ'зжык* (произносится *лӧжжык*) «синее», *кӧс тшаак* (произносится *кӧш тшаак*) «сухие грибы», *кыз шӧрт* (произносится *кыж шӧрт*) «толстая грубая пряжа» и т. д.;

– предшествующий мягкий согласный уподобляет себе последующий **й**, в результате произносятся два одинаковых мягких звука, например: *додь* «сани» – *доддя* [дод'д'а] от [дод'йа] «с санями», *визь* «линия, черта», «кайма, полоска» – *виззя* [виз'з'а] от [виз'йа] «полосатый, в полоску». Это явление наблюдается и в заимствованных словах: *сваття* от [сват'йа], *вареннё* от [варен'йе];

– в коми-пермяцком языке в ряде случаев последующий **й** может уподоблять себе и некоторые твердые согласные, например: *морттӧз* из *мортйез* «люди», *вӧ'ррез* и *вӧрйез* «леса», *пышышыны* из *пышйыны* «бежать, убежать», *вешшыны* из *вешйыны* «отодвинуться», *кӧшышыны* из *кӧшйыны* «искать».

Чередование в и л

В коми-пермяцком литературном языке принято чередование **в** и **л**. Суть его заключается в том, что в интервокальном положении (между гласными) употребляется **л**: *сӧла* «соленый», *вӧ'лі* «был», *нылыт* «твоя дочь», а в позиции перед согласными употребляется **в**: *кывны* «слышать», *пӧвтӧм* «смелый», *нӧвка* «девушка», *нӧвйыны* «носить».

В начале и конце исконных коми-пермяцких слов употребляется звук **в**: *вон* «брат», *важ* «старый», *вит* «пять», *вӧ'тны* «догнать», *пӧв* «доска», *йӧв* «молоко», *етишаӧ'в* «маловато», *висьтӧв* «скажи» и т. д.

Согласные буквы

Б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ. Как уже отмечалось, аффрикаты обозначаются двумя буквами: **дз, дж, тш.** При обозначении двух одинаковых аффрикат, стоящих рядом, повторяется только вторая часть буквосочетания: *кы́дззез* «березы», *по́тишшез* «жерди», *джáджжез* «полки». При переносе слов буквосочетания **дз, дж, тш, дзз, джж, тшш** не разделяются: *кõ-дзýс* «семена», *потш-пõн* «палка», *вõ'-джжыны* «выглядывать, выслеживать».

Употребление ь и ы

Буква **ь** употребляется для обозначения мягкости **д', з', л', н', с', т'** в конце слова и в середине перед остальными согласными, а также гласными **õ, ы**, например: *гадь* «пузырь», *кизь* «пуговица», *виль* «новый», *монь* «сноха», *тусь* «зернышко», *воть* «капля»; *мóдьны* «говорить, твердить одно и то же», *сáдьтõм* «бессильный, находящийся без сознания», *кúзьжык* «длиннее», *кольть* «яйцо», *умõ'льтчõм* «похудевший», *пельпõн* «плечо», *пíньтõм* «беззубый», *пíньгыны* «огрызаться», *бõсьтны* «купить, взять что-либо», *вõ'тны* «утопить»; *õ'ддьõн* «очень», *лы́ддьыны* «считать», *кíзьõр* «жидкий», *льõм* «ягоды черемухи», *нílлыг* «скользкий», *ньõв* «стрела», *ньыв* «пихта», *сьõ'лõ'м* «сердце», *сьывны* «петь», *кáттьыны* «скутать, мотать, тратить попусту», *вõ'тõм* «затопленный».

Разделительный **ь** в коми-пермяцком языке употребляется перед **я, ю, е, ё** только после твердых **д, з, л, н, с, т** одновременно обозначая и их твердость. После остальных согласных пишется разделительный **ь**: *ízья* [изья] «каменистый», *кõ'сьям* [кõсьям] «обещаем», *лунья* [лунья] «провожу весь день»; *бýгья* [бýгья] «пенистый», *торья* [торья] «отдельный», *чышьян* [чышьян] «платок», *вужьяин* [вужьяин] «трудно проходимое место в лесу, чаща» и др.

ЛЕКСИКА

По происхождению слова коми-пермяцкого языка можно разделить на две группы: исконно коми-пермяцкие и заимствованные. К первой группе относятся те слова, которые возникли в самом коми-пермяцком языке или унаследованы из общепермского, а также финно-угорского языка-основы. В качестве примера можно привести следующие группировки слов: местоимения – *ме* «я», *тэ* «ты», *ми* (*мийӧ*) «мы», *ти* (*тийӧ*) «вы»; числительные – *ӧтік* «один», *кык* «два», *куим* «три», *нӧль* «четыре», *вит* «пять», *кватъ* «шесть»; слова, обозначающие части тела – *ки* «рука», *син* «глаз», *мус* «печень», *сӧн* «жила»; термины родства – *ни* «сын» (северное), *монь* «сноха» и др.

Ко второй группе относятся заимствованные слова нерусского происхождения, русские заимствования дооктябрьского периода, различные слова заимствованные из русского или через русский язык после революции 1917 года.

Многозначные слова

В коми-пермяцком языке, как и в других языках, имеются многозначные слова. Многозначность – способность одного и того же слова употребляться в разных значениях. Диапазон значений таких слов не всегда совпадает в коми-пермяцком и русском языках. Так, слово *юр* «голова, верхняя часть тела любого живого существа» может иметь следующие значения: сноп – *лӧн юр* «сноп льна», вилок – *капустя юр* «вилок капусты», крыша – *керку юр* «крыша дома», ум – *юрӧн уджавны* «работать, делать что-либо с умом».

Многозначными являются прежде всего глаголы. Покажем это на примере употребления глагола *босьтны*: 1) брать, взять – *босьтны киӧ* «взять в руки», *босьтны сьӧрӧ сӧян* «взять с собой еду»; 2) брать, взять, принять – *босьтны армияӧ* «взять в армию», *босьтны удж выл* «взять, принять

на работу», *босьтны быдтасё* «взять на воспитание ребенка»; 3) брать, взять, захватить – *босьтны пленё* «взять в плен», *босьтны крепость* «захватить, занять крепость», *босьтны медоддза места* «занять первое место»; 4) брать, взять, получить, снять, собрать – *босьтны ыджыт урожай*, «получить, собрать, большой урожай», *босьтны анькытши* «снять, убрать горох»; 5) купить, приобрести – *босьтны книгаэз* «купить книги», *босьтны керку* «приобрести дом»; 6) брать, взять, взимать (плату за что-либо) – *босьтны йёв понда денга* «взять деньги за молоко»; 7) снимать, снять (что-либо, с чего-либо) – *босьтны юр выльсь шапка* «снять с головы шапку»; 8) брать, добиваться чего-либо – *босьтны аслат юрён* «добиться своим умом» и др.

МОРФОЛОГИЯ

Существительное

Эта часть речи включает слова со значением предметности, например: *морт* «человек», *кер* «бревно», *из* «камень», *зи* «оса», *зэр* «дождь», *кымёр* «облако», *ты* «озеро», *туй* «дорога», *горт* «дом»; *кузя* «длина», *лөг* «злость», *велётчём* «ученье», *котрасьём* «беготня», *олан* «жизнь», *шогёт* «болезнь», *гаж* «веселье», *горзём* «плач», *шыньнёв* «улыбка» и др.

В коми-пермяцком языке существительные не имеют категории рода, изменяются по числам, падежам, а также имеют притяжательно-указательную категорию. Каждой грамматической категории соответствуют свои суффиксы, которые располагаются в слове в определенном порядке: суффиксе множественного числа *-эз (-ез)* следует непосредственно за корнем (*туйёз* «дороги», *муёз* «земли»); падежные суффиксы и суффиксы притяжательности в существительных единственного числа также следуют за корнем

(*мамным* «наша мать», *ворись* «из леса», *гортодз* «до дому», *мусянь* «от земли»); в существительных множественного числа – за суффиксом, являющимся показателем множественности (*керкуэзым* «наши дома», *керкуэзын* «в домах»).

Множественное число имен существительных, как видно из примеров, всегда образуется с помощью суффикса **-эз (-ез)**: **-эз** употребляется в тех существительных, основа которых оканчивается на гласный (*ки* «рука» – *киэз* «руки», *пу* «дерево» – *пуэз* «деревья», *катиша* «сорока» – *катишаэз* «сороки», *шы* «звук» – *шыэз* «звуки»); **-эз** употребляется также в существительных, основа которых оканчивается на твердые согласные **д, з, л, н, с, т**, причем согласный основы удваивается: *поз* «гнездо» – *поззэз* «гнезда». После остальных согласных основы, которые также удваиваются, употребляется **-ез**: *кок* «нога» – *коккэз* «ноги», *ном* «комар» – *номмез* «комарь» и др.

Склонение существительных по падежам

Падеж	Падежный суффикс	Вопрос	Неопределенное склонение
Имени- тельный	–	<i>кин?</i> кто? <i>мый?</i> что?	<i>му</i> «земля»
Роди- тельный	-лӧн	<i>кинлӧн?</i> <i>мыйлӧн?</i> у кого-чего? (имеется)	<i>мулӧн</i> «у земли»
Притяжа- тельный	-лісь	<i>кинлісь?</i> у кого? <i>мыйлісь?</i> чего? берется)	<i>мулісь</i> «у земли»
Дательный	-лӧ	<i>кинлӧ?</i> кому? <i>мыйлӧ?</i> чему?	<i>мулӧ</i> «земле»
Вини- тельный	-ӧс	<i>кинӧс?</i> кого? мый? что?	<i>му</i> «землю»
Твори- тельный	-ӧн	<i>кинӧн?</i> кем? <i>мыйӧн?</i> чем?	<i>муӧн</i> «землей»
Соедини- тельный	-кӧт	<i>кинкӧт?</i> с кем? <i>мыйкӧт?</i> с чем?	<i>мукӧт</i> «с землей»
Лиши- тельный	-тӧг	<i>кintӧг?</i> без кого? <i>мыйтӧг?</i> без чего?	<i>мутӧг</i> «без земли»
Достига- тельный	-ла	<i>кинла?</i> за кем? <i>мыйла?</i> за чем?	<i>мула</i> «за землей»
Сравни- тельный	-ся	<i>кинся?</i> кроме кого? <i>мыйся?</i> кроме чего?	<i>муся</i> «кроме земли»

Падеж	Падежный суффикс	Вопрос	Неопределенное склонение
Местный	-ын	<i>кинын?</i> в ком? <i>мыйын?</i> в чем?	<i>муын</i> «в земле»
Исходный	-ись	<i>кинись?</i> из кого? <i>мыйись?</i> из чего?	<i>муись</i> «из земли»
Вступительный	-ӧ	<i>кинӧ?</i> в кого? мыйӧ? во что?	<i>муӧ</i> «в землю»
Приближительный	-лань	<i>кинлань?</i> к кому? <i>мыйлань?</i> к чему?	<i>мулань</i> «к земле»
Отдальительный	-сянь	<i>кинсянь?</i> от кого? <i>мыйсянь?</i> от чего?	<i>мусянь</i> «от земли»
Переходный	-ӧт	<i>кинӧт?</i> по кому? <i>мыйӧт?</i> по чему?	<i>муӧт</i> «по земле»
Предельный	-ӧдз	<i>кинӧдз?</i> до кого? <i>мыйӧдз?</i> до чего?	<i>муӧдз</i> «до земли»

Прилагательное

Эта часть речи включает слова, обозначающие признак предмета: *виль* «новый», *бур* «хороший», *лӧз* «синий», *ыджыт* «большой», *чӧскыт* «сладкий», *сӧстӧм* «чистый», *пуовӧй* «деревянный», *арся* «осенний», *вӧра* «лесистый» и т. д.

В коми-пермяцком языке имена прилагательные стоят перед именем существительным, признак которого обозначают: *чорыт нянь* «черствый хлеб», *сола тшаак* «соленые грибы», *кыз кер* «толстое бревно», *тулыся лун* «весенний день», *наськыт ыб* «широкое поле». Находясь в препозитивном положении, имена прилагательные не изменяются по числам и падежам, не имеют притяжательных форм; связь прилагательных с существительными – примыкание (см. примеры, данные выше). Качественные прилагательные коми-пермяцкого языка имеют степени сравнения: *кузь* «длинный» – *кузьжык* «длиннее» – *медкузь* «самый длинный».

Числительное

Эта часть речи включает слова, обозначающие качественный признак предметов, порядок их по счету, отвлеченные числа: *вит морт* «пять человек», *витӧт морт* «пятый человек», *вит да вит – дас* «пять и пять – десять».

По своим грамматическим признакам имена числительные в коми-пермяцком языке близки к именам прилагательным.

В настоящее время счет далее десяти ведется на русском языке.

Исконные коми-пермяцкие числительные

Количественные

- 1 – *õtík*
- 2 – *кык*
- 3 – *куим*
- 4 – *нѐль*
- 5 – *вит*
- 6 – *кватъ*
- 7 – *сизим*
- 8 – *кыкъямыс*
- 9 – *õкмыс*
- 10 – *дас*

Порядковые

- мõдiк*
- куимõт*
- нѐльõт*
- витõт*
- кватъõт*
- сизимõт*
- кыкъямысõт*
- õкмысõт*
- дасõт*

В коми-пермяцком языке имеются так называемые совместные (обобщительные) числительные, они образуются от количественных с помощью суффикса **-нан**: *кыкнан керкуыс* «оба дома», *куимнан воныс* «все три брата», *нѐльнан луныс* «все четыре дня», *витнан* õшыныс видзõtõны туй вылõ «все пять окон смотрят (выходят) на дорогу». Эти числительные могут употребляться с притяжательными суффиксами **-ным**, **-ныт**, **-ныс** (*кыкнанным ветлiм городõ* «мы оба побывали в городе»; *кыкнанныт лыддьõтiт книгасõ* «вы оба прочитали книгу»; *кыкнанныс велõtчõны школаын* «оба учатся в школе», т. е. становятся счетно-личными местоимениями. Совместные числительные и счетно-личные местоимения образуются только от исконных коми-пермяцких числительных.

Местоимение

Эта часть речи включает слова с обобщенно-указательным значением: *ме* «я», *тэ* «ты», *сiя* «он, она, оно», *мийõ* «мы», *тiйõ* «вы», *нiя* «они», *кытийõм* «какой», *быдõнныс*

«все», *некин* «никто» и др.

Личные местоимения (*ме* «я», *тэ* «ты», *сия* «он, она, оно», *мийӧ* «мы», *тийӧ* «вы», *ниӧ* «они»), **усилительно-личные** (*ачым* «я сама, сам», *ачыт* «ты сама, сам», *ачыс* «он(а) сам(а)», *асьным* «мы сами», *асьныт* «вы сами», *асьныс* «они сами») изменяются по падежам.

С послелогоми личные местоимения 1 и 2 л. ед. ч. употребляются в форме именительного падежа: *ме гӧгӧр* «вокруг меня», *тэ одзын* «перед тобой»; личные местоимения 3 л. ед. ч. – в краткой форме: *сы, ны* (*сы ордӧ* «к нему», *ны одзын* «перед ними»); усилительно-личные – в форме *ас* (*ас бердын* «при себе»).

**Склонения личных местоимений
в единственном и множественном ч.ислах**

	1 л. ед. ч	2 л. ед. ч	3 л. ед. ч	1 л. мн. ч.	2 л. мн. ч.	3 л. мн. ч.
Именит.	ме «я»	тэ «ты»	сиэ «он, она»	мийё «мы»	тийё «вы»	ния «они»
Родит.	мен-ам «у меня» (имеется)	тэнат «у тебя»	сы-лён «у него»	ми-ян «у нас»	ти-ян «у вас»	ны-лён «у них»
Пригяжат.	мен-чим «у меня» (берется)	тэи-чит «у тебя»	сы-лись «у него»	ми-ян-лись «у нас»	ти-ян-лись «у вас»	ны-лись «у них»
Датель.	мен-ым «мне»	тэ-нымт «тебе»	сы-лө «ему, ей»	ми-ян-лө «нам»	ти-ян-лө «вам»	ны-лө «им»
Вини- тельн.	менё «меня»	тэё «тебя»	сийё «его, ее»	ми-ян-ёс «нас»	ти-ян-ёс «вас»	нийё «их»
Творит.	ме-ён «мною»	тэ-ён «тобой»	сы-ён «им, ею»	ми-ян-ён «нами»	ти-ян-ён «вами»	ны-ён «ними»
Соединит.	ме-көт «со мной»	тэ-көт «с тобой»	сы-көт «с ним»	ми-ян-көт «с нами»	ти-ян-көт «с вами»	ны-көт «с ними»
Лишит.	ме-төг «без меня»	тэ-төг «без тебя»	сы-төг «без него»	ми-ян-төг «без нас»	ти-ян-төг «без вас»	ны-төг «без них»

Падеж	1 л. ед. ч	2 л. ед. ч	3 л. ед. ч	1 л. мн. ч.	2 л. мн. ч.	3 л. мн. ч.
Достигат.	<i>ме-ла</i> «за мной»	<i>тэ-ла</i> «за тобой»	<i>сы-ла</i> «за ним»	<i>ми-ян-ла</i> «за нами»	<i>ти-ян-ла</i> «за вами»	<i>ны-ла</i> «за ними»
Сравнит.	<i>ме-ся</i> «кроме меня»	<i>тэ-ся</i> «кроме тебя»	<i>сы-ся</i> «кроме него»	<i>ми-ян-ся</i> «кроме нас»	<i>ти-ян-ся</i> «кроме вас»	<i>ны-ся</i> «кроме них»
Местный	<i>ме-ын</i> «во мне»	<i>тэ-ын</i> «в тебе»	<i>сы-ын</i> «в нем»	<i>ми-ян-ын</i> «в нас»	<i>ти-ян-ын</i> «в вас»	<i>ны-ын</i> «в них»
Исходный	<i>ме-ись</i> «из меня»	<i>тэ-ись</i> «из тебя»	<i>сы-ись</i> «из него»	<i>ми-ян-ись</i> «из нас»	<i>ти-ян-ись</i> «из вас»	<i>ны-ись</i> «из них»
Вступит.	<i>ме-ö</i> «в меня»	<i>тэ-ö</i> «в тебя»	<i>сы-ö</i> «в него, нее»	<i>ми-ян-ö</i> «в нас»	<i>ти-ян-ö</i> «в вас»	<i>ны-ö</i> «в них»
Приблиз.	<i>ме-лань</i> «ко мне»	<i>тэ-лань</i> «к тебе»	<i>сы-лань</i> «к нему»	<i>ми-ян-лань</i> «к нам»	<i>ти-ян-лань</i> «к вам»	<i>ны-лань</i> «к ним»
Отдалит.	<i>ме-сянь</i> «от меня»	<i>тэ-сянь</i> «от тебя»	<i>сы-сянь</i> «от него»	<i>ми-ян-сянь</i> «от нас»	<i>ти-ян-сянь</i> «от вас»	<i>ны-сянь</i> «от них»
Переход.	<i>ме-öt</i> «через меня»	<i>тэ-öt</i> «через тебя»	<i>сы-öt</i> «через него»	<i>ми-ян-öt</i> «через нас»	<i>ти-ян-öt</i> «через вас»	<i>ны-öt</i> «через них»
Предельн.	<i>ме-öдз</i> «до меня»	<i>тэ-öдз</i> «до тебя»	<i>сы-öдз</i> «до него»	<i>ми-ян-öдз</i> «до нас»	<i>ти-ян-öдз</i> «до вас»	<i>ны-öдз</i> «до них»

Кроме личных, в коми-пермяцком языке имеются местоимения: **вопросительно-относительные** (*кин* «кто», *мый* «что», *кӧда* «который», *кытшӧм* «какой», *кыным* «сколько»); **отрицательные** (*некин* «никто», *некытшӧм*, «никакой», *некӧда* «ни тот, ни другой»); **неопределенные** (*кинкӧ* «кто-то», *кин-нибудь* «кто-нибудь, кто-либо», *мыйкӧ* «что-то», *мый-нибудь* «что-нибудь», *кӧдакӧ* «который-то», *кӧда-нибудь* «который-нибудь», *кытшӧмкӧ* «какой-то», *кытшӧм-нибудь* «какой-нибудь», *мымдакӧ* «сколько-то», *мымда-нибудь* «сколько-нибудь»); **указательные** (*эта*, *этӧя* «этот, эта, это», *зна*, *эня* *этия* «вон те», *этишӧм* «такой», *этишӧм* «вот такой»), **обобщительно-определятельные** (*быд* «всякий, любой, каждый», *быдӧн* «каждый», *быдӧс* «все, весь»).

Глагол

Эта часть речи включает слова, обозначающие действие или состояние и обладающие категориями наклонения, лица, времени, вида и залога. Глаголы коми-пермяцкого языка характеризуются богатством и разнообразием лексических значений.

Формы глагола делятся на спрягаемые и неспрягаемые. К первым относятся формы лица, числа, времени и наклонения, ко вторым – неопределенная форма (инфинитив), причастия, деепричастия.

Как и в русском языке, глаголы имеют три наклонения: изъявительное, повелительное, условное: *муна* «иду», *мун* «иди», *муна бы* «хочу идти».

Глаголы употребляются в четырех временах: в настоящем (*гижса* «пишу», *о́кта* «собираю»), в будущем (формы его совпадают с формами настоящего времени – *гижса* «напишу», *о́кта* «соберу», время глагола определяется в контексте), в первом прошедшем (прошедшем очевидном – *гижси* «написал(а)», *о́кти* «собрал(а)»), во втором прошедшем (прошедшем неочевидном – *сия гижём* «он, оказывается, написал», *сия о́ктём* «он, оказывается, собрал»).

Глаголы бывают единственного и множественного числа: *ме гижса* «я пишу» – *мийо́ гижсам* «мы пишем», *тэ о́ктин* «ты собрал» – *тийо́ о́ктито́* «вы собрали»; первого, второго и третьего лица: *уджалá* «(я) работаю», *уджалан* «(ты) работаешь», *уджало́* «(он, она) работает»; *уджалá* «(я) работал(а)», *уджалáн* «(ты) работал», *уджалáс* «(он, она) работал(а)».

Глаголы повелительного наклонения во 2 л. ед. ч. совпадают с глагольной основой (*мун* «иди», *гиж* «пиши», *о́кты* «собери», *уджав* «работай»); во 2 л. мн. ч. имеют окончание *-о́* (*гижо́* «пишите», *муно́* «идите», *о́кто́* «собирайте», *уджало́* «работайте»); в 3 л. ед. ч. употребляются с частицами **ась** и **мед** «пусть» (*ась гижо́* – *мед гижо́* «пусть напишет», *ась*

гижсӧны – *мед гижсӧны* «*пусть напишут*»).

Глаголы условного наклонения употребляются с частицей **бы**, заимствованной из русского языка: *ме бы лыддьӧта* «я хочу читать», *тэ бы лыддьӧтан* «ты хочешь читать», *сия бы лыддьӧтӧ* «он, она хочет читать».

В коми-пермяцком языке различаются два типа спряжения: утвердительное (см. примеры, данные выше) и отрицательное. Формы отрицательного спряжения состоят из отрицательного глагола (*ог, он, оз, одӧ, озӧ* и т. д.) и спрягаемого глагола, при этом лицо и число выражаются отрицательным глаголом: *ог мун* «(я) не иду», *он мун* «(ты) не идешь», *оз мун* «он(а) не идет», *эн мун* «(ты) не ходи», *эдӧ мунӧ* «не ходите», *ась озӧ мунӧ* «пусть не идут», *ме бы ог мун* «я не хочу идти», *тійӧ бы одӧ мунӧ* «вы не хотите идти».

Вид глагола характеризует, как протекает действие: однократное (однократный вид), многократное (многократный вид), мгновенное (мгновенный вид), длительный (длительный вид). Сравните значения глаголов: *орсны* «играть» – *орслыны* «играть (не раз)» – *орсыитны* «поиграть (недолго, немного)» – *орсӧв-керны* «наиграться (вволю)».

Залоговые формы глаголов выражают отношение действия к производителю его или к объекту. Коми-пермяцкий язык богат залоговыми формами, выделяются три залога: действительный, возвратный и понудительный. Глаголы возвратного залога образуются с помощью суффиксов **-сь, -зь, -ч**: *миссьыны* «умываться», *окасьны* «целоваться», *вурсьыны* «заниматься шитьем», *сотчыны* «гореть». Глаголы понудительного залога обозначают действие, совершаемое через кого-либо: *горзӧтны* «заставить плакать кого-либо», *серӧмтӧтны* «рассмешить кого-либо, заставить смеяться».

В коми-пермяцком языке употребительны изобразительные глаголы, часто они являются первым компонентом парных глаголов: *сарзьыны-баитны* «говорить быстро, громко», *гымӧтны-овны* «жить в достатке, на широкоую ногу».

Спряжение глагола мунны «идти, уйти»

Лицо	Утвердительное		Отрицательное	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Настоящее время				
1 л.	<i>мун-а</i> «иду»	<i>мун-ам-ö</i> «идем»	<i>ог мун</i> «не иду»	<i>ог(ö) мун-ö</i> «не идем»
2 л.	<i>мун-ан</i> «идешь»	<i>мун-ат-ö</i> «идете»	<i>он мун</i> «не идешь»	<i>од(ö) мун-ö</i> «не идете»
3 л.	<i>мун-ö</i> «идет»	<i>мун-ö-ны</i> «идут»	<i>оз мун</i> «не идет»	<i>оз(ö) мун-ö</i> «не идут»
Будущее время				
1 л.	<i>мун-а</i> «пойду»	<i>мун-ам-ö</i> «пойдем»	<i>ог мун</i> «не пойду»	<i>ог(ö) мун-ö</i> «не пойдем»
2 л.	<i>мун-ан</i> «пойдешь»	<i>мун-ат-ö</i> «пойдете»	<i>он мун</i> «не пойдешь»	<i>од(ö) мун-ö</i> «не пойдете»
3 л.	<i>мун-ас</i> «пойдет»	<i>мун-ас-ö</i> «пойдут»	<i>оз мун</i> «не пойдет»	<i>оз(ö) мун-ö</i> «не пойдут»
I прошедшее время				
1 л.	<i>мун-и</i> «ушел»	<i>мун-им-ö</i> «ушли»	<i>эг мун</i> «не ушел»	<i>эг(ö) мун-ö</i> «не ушли»
2 л.	<i>мун-ин</i> «ушёл»	<i>мун-ит-ö</i> «ушли»	<i>эн мун</i> «не ушёл»	<i>эд(ö) мун-ö</i> «не ушли»
3 л.	<i>мун-ис</i> «ушел»	<i>мун-ис-ö</i> «ушли»	<i>эз мун</i> «не ушел»	<i>эз(ö) мун-ö</i> «не ушли»
II прошедшее время				
1 л.	—	—	—	—
2 л.	<i>мун-öмыт</i> «якобы ты ушёл»	<i>мун-öмась</i> «якобы они ушли»	<i>абу мун- öмыт</i> «якобы ты не ушёл»	<i>абу мун-öмась</i> «якобы вы не ушли»
3 л.	<i>мун-öма</i> «(он) якобы ушёл»	<i>мун-öмась</i> «(они) якобы ушли»	<i>абу мун-öма</i> «(он) якобы не ушёл»	<i>абу мун-öмась</i> «(они) якобы не ушли»

Лицо	Утвердительное		Отрицательное	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Повелительное наклонение				
2 л.	<i>мун</i> «иди»	<i>мун-õ</i> «идите»	<i>эн мун</i> «не ходи»	<i>эдõ мунõ</i> «не ходите»
3 л.	<i>ась мун-õ</i> «пусть уйдёт»	<i>ась мун-õны</i> «пусть уйдут»	<i>ась оз мун</i> «пусть не уходит»	<i>ась озõ мунõ</i> «пусть не уходят»
Условное наклонение				
1 л.	<i>мун-а бы</i> «иду бы»	<i>мун-амõ бы</i> «идём бы»	<i>оз мун бы</i> «не иду бы»	<i>оз(õ) мун-õ бы</i> «не идём бы»
2 л.	<i>мун-ан бы</i> «идешь бы»	<i>мун-атõ бы</i> «идете бы»	<i>он мун бы</i> «не идешь бы»	<i>од(õ) мун-õ бы</i> «не идут бы»
3 л.	<i>мун-õ бы</i> «идет бы»	<i>мун-õны бы</i> «идут бы»	<i>оз мун бы</i> «не идет бы»	<i>оз(õ) мун-õ бы</i> «не идут бы»

Причастие

Причастие – глагольная форма, обладающая признаками глагола и прилагательного. Причастия образуются с помощью суффиксов **-õм** (*вõтьõм* «затопленный», *вайõм* «принесенный, привезенный»), **-ись (-ись)** (*мунись* «идущий»; *кужись* «умелый»), **-ан (-ян)** (*лыддьõтан* «предназначенный для чтения», *шоччисян* «предназначенный для отдыха»), **-тõм** (*гижтõм* «ненаписанный», *пеславтõм* «невестиранный»).

Причастия на **-ан (-ян)** часто субстантивируются: *олан* «жизнь», *вурсян* «шитье», *гõрдзисян* «вязанье», *песласян* «стирка».

Причастия на **-õм** и **-тõм** по назначению являются антонимичными, сравните: *гижõм* «написанный» – *гижтõм* «ненаписанный», *гõрõм* «вспаханный» – *гõртõм* «невспаханный».

Деепричастие

Деепричастие – глагольная форма, обладающая признаками глагола и наречия. Деепричастия образуются с помощью суффиксов **-ик (-ік)**, **-икӧ (-ікӧ)** (*уджалікӧ* «в процессе работы», *узикӧ* «во время сна» (форма на **-ик (-ік)** употребляется, как правило, с временными послелогоми **коста**, **кежӧ** – *муник кежӧ* «к уходу», *сьылік коста* «во время пения»); **-тӧн** (*уджавтӧн* «во время работы», *узьтӧн* «во время сна»); **-тӧдз** (*уджавтӧдз* «до работы», *узьтӧдз* «до сна»); **-тӧг** (*узьтӧг*, «без сна», *уджавтӧг* «без работы»); **-ӧмӧн** (*сералӧмӧн* «смеясь», *гусясьӧмӧн* «тихонько, крадучись»).

Наречие

Эта часть речи включает неизменяемые слова, обозначающие различные обстоятельства, при которых протекает действие (*вылына лэбавны* «высоко летать», *татӧн* «здесь жить», *уна ӧктыны* «много собрать», *гожумӧн шоччисьны* «летом отдыхать»), а также признаки обстоятельства (*ӧддӧӧн перыта* «очень быстро идти», *зэв дыр видзчисьны* «очень долго ждать») и признаков предметов (*ӧддӧӧн сӧстӧм* «очень чистый», *ӧддӧӧн гажя* «очень веселый»).

Многие наречия являются производными: *ӧні* «теперь, нынче», *одз* «рано», *сёр* «поздно», *тишӧтти* «вместе», *сэк* «тогда», *кӧр* «когда», *уна* «много», *етиша* «мало» и др.

Часть наречий образуется от других частей речи с помощью особых словообразовательных суффиксов **-а** (*бур* «хороший» – *бура* «хорошо», *сьӧкыт* «тяжелый» – *сьӧкыта* «тяжело»), **-ӧдз** (*вир* «кровь» – *вирӧдз* «до крови», *кӧс* «сухой» – *кӧсӧдз* «досуха»), **-ӧн** (*вӧт* «сон» – *вӧтӧн* «во сне», *кык* «два» – *кыкӧн* «вдвоем», *рад* «радостный» – *радӧн* «радостно»), **-ись** (*нӧль* «четыре» – *нӧльись* «четырежды»); в наречия часто переходят имена существительные в форме

местных падежей: *ойён* «ночью», (*ой* «ночь»), *кӧмтӧг* «босиком» (*кӧм* «обувь»), *дорын* «на краю» (*дор* «край»), *вылӧ* «наверх» (*выв* «поверхность чего-либо»).

Служебные части речи

Послелог. В отличие от русского языка, для которого характерны предлоги, в коми-пермяцком языке употребляют-ся послелог. Это слова, выражающие отношения существительных, числительных, местоимений к другим словам в предложении, как правило, к глаголам. Например: *туй кузя муно машина* «по дороге идет машина». В данном предложении послелог *кузя* указывает на связь существительного с глаголом. В этом отношении функции предлогов и послелогов совпадают. Но у послелогов больше отличительных черт: они практически могут употребляться со всеми знаменательными частями речи – с существительными (*керку дынын* «у дома», *ыббез весьтын* «над полями»), с местоимениями (*ме ордӧ* «ко мне», *тэ сьӧрти* «по тебе»), с субстантивированными прилагательными (*чочкоммез йыльсь нем оз кывсьы?* «о белых (белогвардейцах) ничего не слышно?»), с числительными (*кык понда* «для двоих», *вит гӧгӧр* «около пяти»), с деепричастиями (*муник кежӧ* «к уходу»), с наречиями (*недыр кежӧ* «ненадолго», *сэк кежӧ* «к тому времени»), занимают постпозитивное положение; между именем и послелогом не может быть пояснительных слов (сравните: *на* большом столе, но: *ыджыт пызан вылын*, у бескрайнего поля, но: *ыб дорын*); имя существительное в послеложных сочетаниях употребляется в форме именительного падежа (*вӧр весьтын* «над лесом», *ю сайись* «из-за реки»).

Послелог по значению делится на пространственные (*вылын* «на», *весьтын* «над», *увтын* «под» и др.), временные (*кежӧ* «к», *коста* «во время» и др.), сравнительные (*сьӧрти* «по сравнению...», в соответствии с...), *моз* «как» и др.), причинно-целевые (*понда* «для», *кузя* «из-за») и др.

Наиболее многочисленны и разнообразны пространственные послелогои, которые могут принимать окончания местных падежей: *керку бӧрын* «за домом», *керку бӧрӧ* «за дом», *керку бӧрись* «из-за дома», *керку бӧрӧт* «по месту, что за домом», *керку бӧрӧдз* «до места, что за домом», *керку бӧрсянь* «от места, что за домом».

Союзы. Это слова, выражающие связь между отдельными словами, словосочетаниями, предложениями. Союзы делятся на сочинительные и подчинительные. К **сочинительным** относятся: *и* «и», *да* «а», *не-не* «ни-ни», *а* «а», *но* «но», *али* «или» и др. Например: *ой и луи* «день и ночь», *сойез да вонизэ* «сестры и братья», *не кӧдзыт, не шоныт* «ни холодно ни жарко»; *лым эшӧ эз усь, но юэз вевтисисӧ ни йӧйӧн* «снег еще не выпал, но реки покрылись уже льдом». Среди **подчинительных** союзов выделяются: **изъяснительные** (*что* «что»), **медбы** «чтобы»), **бытьтӧ** «будто»), **кыз** *бытьтӧ* «как-будто»), **временные** (**кӧр** «когда»), **кыз** «как»), **кытчӧдз** «пока»), **условные** (**кӧ** «если»), **кӧбы** «кабы, если бы»), **ежели, коли** «коли»), **причины** (**мыля** «почему»), **сидз кыз** «так как»), **сӧйӧн мыля** «потому что»), **цели** (*мед, медбы* «чтобы»), **сы понда, медбы** «для того, чтобы»). Например: *Медбы не сӧрмыны автобус вылӧ, мийӧ гортись петим одзжык*. «Чтобы не опоздать на автобус, мы из дому вышли пораньше». *Кӧр ештӧтам быдӧс уджсӧ, позяс и шоччисьны*. «Когда закончим всю работу, можно будет и отдохнуть». *Оз кӧ понды зэрны, ветлам тиакла*. «Если не будет дождя, ходим за грибами». *Школаын лӧнь, сидз кыз пондӧтчисӧ ни уроккес*. «В школе тихо, так как начались уже уроки». *Миян страна керӧ быдӧс сы понда, медбы эз вӧв война*. «Наша страна делает все для того, чтобы не было войны».

Частицы. Это слова, не имеющие своего лексического значения, но способны придавать дополнительные смысловые

оттенки отдельными словами или предложениями в целом. Частицы делятся на: **усилительные** (*нельки* «даже», нӧ, инӧ «же»), **указательные** (*вон, вон тай* «вон», *то* «то»), **вопросительные** (*я, разь* «разве», *неужели* «неужели»), **отрицательные** (*абу* «нет», не «не, нет»), **модальные** (*бы* «бы», *ась, мед* «пусть», *нӧ* «давай»), **сравнительные** (*тон, дзик* «такой, как...»), и др. Например: *Тэ разь эн вӧв собраннӧ вылас?* «Ты разве не был(а) на собрании?» *Уджыс сымда, нельки шочисьны некӧр.* «Работы столько, что даже отдохнуть некогда». *Сы дынӧ лякисьӧмась, дзик нывкалӧн чикисез жӧ, кык голубӧй юок.* (М. В.) «К нему прильнув ласкаются, как две косы красавицы, две реченьки волной».

З. К. Тудвасева, зав. лабораторией двуязычия Центра национальных проблем образования Федерального института развития образования, кандидат педагогических наук, заслуженный учитель РФ (г. Москва)

ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ

Приветствие

Здравствуйте!
Добрый день!
Доброе утро!
Добрый вечер!
Как поживаете?
Как Ваше здоровье?
Спасибо, хорошо.

Панталём

Олат-выпат! Здорóво!
Бур лун!
Бур асыв!
Бур рыт!
Кыз ни олат?
Кыз здорвьеныт?
Спасибо. Аттьö, бур.

Прощание

До свидания!
До завтра!
Оставайтесь с богом!
Всего хорошего!
Счастливого пути!
Передайте привет (родителям, жене, мужу).
Приезжайте к нам!
Встретимся вечером (завтра).
Пишите мне.
Звоните по телефону.

Кольласьём

Адззисьлытöдз!
Ашынöдз!
Кольчö энкöt!
Быдöс бурсö!
Бур туй!
Сетö привет (аймамытлö, иньнытлö, мужикнытлö)
Вовлö миянöдз!
Пантасям рытнас (ашын).
Гижö меным.
Звонитö телефонöt.

Благодарность

Спасибо!
 Большое спасибо!
 На здоровье!
 Не за что.
 Богу спасибо!
 От всего сердца благодарим.
 Я хочу поблагодарить за помощь (знакомство, приглашение).
 Не знаю как благодарить.
 В знак благодарности возьмите вот этот подарок.

Просьба, пожелание

Можно?
 Разрешите (войти, присесть, посмотреть, спросить, побеспокоить).
 Да, конечно.

Спасибо висьталём

Спасибо! Атьё!
 Ыджыт спасибо!
 На здоровье!
 Нем понда.
 Енлё спасибо!
 Сьёлёмсянь аттьёалам.
 Ме бы висьтала ыджыт спасибо отсёт (тёд-сасьём, корём) понда.
 Ог тёд, кыз аттьёавны.
 Пым сьёлёмсянь босьтё этё козинсё.

Корём, көсийём!

Позьё?
 Позьё (пырны, пукалыштны, видзётны, юавны, беспокоитны).
 Да, конечно.

Я слушаю Вас.	Ме кывза Тiянöс.
Проходите, садитесь, пожалуйста.	Пырö, пожалуйста, пуксьö.
Можно позвонить по Вашему телефону?	Позьö звонитны Тiян телефон вывсянь?
Звоните.	Звонитö.
Извините, это служебный телефон.	Извинитö, эта удж вылись телефон.
Помогите мне, пожалуйста.	Отсалö меным, пожалуйста.
Не могли бы Вы (передать это, показать город, помочь мне).	Тi эд бы вермö (сетны этö, мыччавны город, отсавны меным).
Повторите, пожалуйста.	Вились висьталö, пожалуйста.
Говорите погромче.	Баитö горöнжыка.
Скажите, пожалуйста, что здесь написано.	Висьталö, пожалуйста, мый эстөн гижöм.
Хорошего Вам дня!	Бур лун Тiянлö!
Мягкой постели! <i>(Букв.)</i>	Небыт ольпась!
Спокойной ночи!	Лöнь ой!
Полной чаши Вам! <i>(Букв.)</i>	Тырдоз Тiянлö!
Приятного аппетита!	Нянь-сов!

ЗНАКОМСТВО

Хлеб-соль! (Букв.)

Идите хлеб кушать!

Беленько тебе! (Пожелание тем, кто стирает или моет.) (Букв.)

Локтö нянь сёйны!

Чочком тэныт!

ЗНАКОМСТВО

Знакомство

Имя.

Как Вас (тебя) зовут?

Как Ваша (твоя) фамилия, имя, отчество?

Меня зовут...

Моя фамилия...

Извините, это Вы...

Да, это я...

Нет, меня зовут...

Нет, Вы меня с кем-то перепутали.

Ваше лицо мне знакомо.

Я хочу познакомиться.

Тöдсасьöм

Ним.

Кызд Тiянöс (тэнö) шуöны?

Кызд Тiян (тэнат) фамиллө, ним, айним?

Менö шуöны (менам нимö)...

Менам фамиллөö...

Извините, этö Тiйö...

Да, этö ме...

Не, менö шуöны...

Не, Тiйö менö кинкötкö соралит.

Тiян чужöм меным тöдса.

Ме бы тöдсасыя...

Познакомьте меня, пожалуйста, с...	Төдсөтө менө, пожалуйста,...
этой девушкой (женщиной);	эта нывкакөт (инькакөт);
этим юношей (мужчиной);	эта зонкакөт (мужиккөт);
вашим другом (подругой);	асланыт ёрткөт;
вашим супругом (супругой).	асланыт мужиккөт (инькакөт).
Познакомьтесь...	Төдсасьё...
Мы уже познакомились.	Ми төдсасим ни.
Мы с ним старые знакомые.	Ми ськөт важся төдсаэз.
Мы уже успели познакомиться и подружиться.	Ми ештiм ни төдсасьны и ёртасьны.
Кто это?	Кин эта?
Это мой...	Этө менам...
друг;	ёрт;
подруга;	подруга;
старый знакомый;	важ төдса;
друг детства.	челядькадся ёрт.
Мне хотелось бы побеседовать с Вами.	Ме бы Тiянкөт баитча (сёрнитча).

Когда мы сможем поговорить?	Көр ми вермам баитчыны (сёрнитчыны).
У меня есть время. Я слушаю Вас.	Кадё эм. Ме кывза Тiянкёс.
Извините, сейчас я не могу с Вами поговорить.	Извинитё, но ме часёт огвермы Тiянкёт баитчыны.
Я могу встретиться с Вами вечером?	Ме верма пантасьны Тiянкёт рытён?
Он (она) хороший собеседник.	Сiя бытшём баитчись (сёрнитись).
Он(а) мне понравился(ась).	Сiя меным гленитчис.
Мне очень приятно наше знакомство.	Меным съёлём съөртi тёдсасьёмным.
Очень рад знакомству!	Өддьён рад тёдсасьёмлө!

Словарь

Фамилия
Имя
Отчество
Знакомить
Знакомый
Друг

Словарь

Фамиллө
Ним
Айним
Төдсөтны
Төдса
Ёрт

*Собеседник**Баитчись (сёрнитчись)**Беседа**Баитчём (сёрнитчём)***Возраст****Годдэз**

Сколько Вам лет?

Кыным Тiянлө год?

Мне 20 лет.

Меным 20 год.

Скоро мне исполнится
30.

Чожа меным тырас 30.

Мне уже за шестьдесят.

Меным кватьдас саяс ни.

Я еще очень молод(а).

Ме эшö öддöн том.

Мы с Вами ровесники.

Ми тiянкöт öтiкгодсяöсь.

В каком году (когда?) Вы
родились?Кытшöм годö (көр?) Тi
чужит?

Я родился в 1960 году.

Ме чужи 1960 годö.

Сколько лет Вашему(ей)
мужу (жене)?Кыным год Тiян му-
жиклö (иньлö)?Ему (ей) тридцать девять
лет.Сылö 39 (куимдас
öкмыс) год.Он (она) моложе меня
на... года.Сiя... годöн месся том-
жык.Муж (жена) старше меня
на... года.Мужикö (иньö)... годöн
месся пöрисьжык.Он (она) уже пожилой
(ая). Он (а) старый
(ая) уже.Сiя годдэза ни морт. (Сiя
пöрись ни морт.)

Словарь

Молодой
Старый
Исполнится
Расти
Стареть
Возраст

Словарь

Том
Пöрись
Тырас
Быдмыны
Пöрисьмыны
Годдэз

Место рождения

Где вы родились?
 В какой деревне (селе, городе) Вы родились?
 Я родился и вырос в деревне (селе, городе).
 Вы с детства живете в этом городе?
 Кудымкар – Ваша Родина?
 Нет, мы приехали в 1980 году.
 Да, этот город – моя Родина.

Чужанін

Кытöн ті чужит?
 Кытшöм деревняын (посадын, карын) Ті чужит?
 Ме чужи да быдми деревняын (посадын, карын).
 Ті учöтсянь олат эта карын?
 Кудымкар – Тиян чужанін?
 Абу, мийö локтім татчö 1980 годö.
 Да, эта карыс – менам чужанін.

Нет, моя родина на Украине.	Абу, менам чужанінö Украинаын.
Нет, я поселился здесь временно, пока учусь в университете.	Не, ме локті татчö недыр кежö, кытчöдз велöтча университетын.
А где проживают Ваши родители?	А аймамныт кытöн олöны?
Родители живут в Кудымкаре (на севере, в Гайнах).	Аймамö олöны Кудымкарын (северын, Гайнаын).
Где Вы сейчас живете?	Öні кытöн Ті олат?
Я живу в городе Кудымкаре по улице Лихачева.	Ме ола Кудымкарын Лихачёв нима улица вылын.

Словарь

Родина
Дом
Родители
Жить
Родиться
Детство
Постоянно
Временно

Словарь

Чужанін
Горт
Аймам
Овны
Чужны (шогмыны)
Челядькад
Пыр
Недыр кежö

Семья

У Вас есть семья?
Да, у меня есть семья.
Вы живете с родителями?
Да, я живу с родителями.
Я живу только с мамой (папой).
Нет. Родители уже умерли.
Вы женаты (замужем)?
Да, у меня муж (жена) и двое детей.
Да, но детей у нас пока нет.
Нет, я холост.
Нет, я не замужем.
Нет, мы развелись с мужем (женой).
Нет, я вдовец (вдова).
Дети у Вас есть?
Да, у меня растут сын и дочь.

Семья

Тiян эм семья?
Да, менам эм семья.
Тi олат аймамкöt?
Да, ме ола аймамкöt.
Ме ола дзир мамököt (айököt).
Ог, аймамö абуöсь (ку-лисö) ни.
Тi гöтыра (жöник сайын)?
Да, менам эм мужик (инь) да кык челядь.
Да, но челядь миян кыгчöдз абу.
Ме абу гöтыра.
Ме абу жöник (айка) сайын.
Абу, мийö янсötчим жöникököt (иньököt).
Абу, ме дöвеч, (дöва).
Челядьныт Тiян эмöсь?
Да, менам быдмöны зон да ныв.

Дочь (сын) старше сына (дочери).	Нылӧ (зонӧ) пӧрисьжык зонӧся (нылӧся).
Дочь (сын) уже учится в школе, а сын (дочь) ходит в детский сад.	Нылӧ (зонӧ) школаын ни велӧтчӧ, а зонӧ (нылӧ) ветлӧ челядь садӧ.
Дочь (сын) учится в вузе.	Нылӧ (зонӧ) велӧтчӧ вузын.
Мои дети уже взрослые.	Челядьӧ менам ыджытӧсь ни.
Нет, у нас не было детей.	Абу, челядь миян эзӧ вӧлӧ.

Словарь

Семейный
Холостой
Женатый
Замужняя
Незамужняя
Дети
Сын
Дочь
Отец
Мать
Родные

Словарь

Семья
Гӧтыртӧм
Гӧтыра
Жӧник (айка) сайын
Абу жӧник (айка) сайын
Челядь
Зон
Ныв
Ай (тятя)
Мам
Родвуж

Родня	Родвуж (увтыр)
У Вас большая родня?	Родвужныт Тiян пась- кыт?
Да, у меня много род- ных.	Да, менам роднõйезõ уна.
Есть, но их мало.	Роднõйезõ эмõсь, но етша.
Он(а) мой родственник (-а).	Сiя миян родiсь (увты- рись).
У Вас есть братья и сес- тры?	Тiян эмõсь сойез да вон- нэз?
Нет, в семье я был одним ребенком.	Абу, ме аймамõлõн вõли õtнам.
Да, у меня есть брат и две сестры.	Менам эмõсь вон да кык сой.
Брат старше меня.	Вонõ месся пõрисьжык.
Сестра младше меня на два года.	Сойõ кык годõн месся томжык.
Он(а) учится в институ- те (училище, школе).	Сiя велõtчõ институтын (училищын, школа- ын).
Твои дедушка и бабушка еще живы.	Тэнат бабыт да дедыт ловьяõсь?
Да, они живы.	Да, нiя ловьяõсь.

Бабушка еще жива, а де- душка умер.	Бабё ловья, а дедё куліс.
Нет, их уже нет в живых.	Абу, ния кулісö ни.
Единственный ребенок.	Вöзабыдтöм (öтiк) кага.

Словарь

Брат
Сестра
Дедушка
Бабушка
Внук
Внучка
Дядя
Тетья
Двоюродный брат
Двоюродная сестра
Свекор
Свекровь
Невестка
Сноха
Зять
Тесть (отец жены)
Теща (мать жены)
Деверь (брат мужа)
Золовка (сестра мужа)

Словарь

Вон
Сой
Дед
Баб
Внук (внучок)
Внучатка
Дядь
Тётя (тётка)
Очавон (вок)
Очасой (соч)
Йöзай
Йöзань, ань, матишка
Монь, ичмонь
Кенак
Зять
Тесть
Тёща
Ичипиян
Аяныв

<i>Шурин (брат жены)</i>	<i>Шурин</i>
<i>Сват</i>	<i>Сват</i>
<i>Сватья</i>	<i>Сваття</i>
<i>Породниться</i>	<i>Керны родня (роднит- чыны)</i>
<i>Большая (маленькая) родня</i>	<i>Ыджыт (учёт) родвуж родня</i>
<i>Близкие (дальние) род- ственники</i>	<i>Матісь (ылісь) родня</i>

Образование

Какое у Вас образование?

У меня высшее (неза-
конченное высшее,
среднее, среднеспе-
циальное, техниче-
ское) образование.

Я окончила педагогиче-
ский институт (педа-
гогическое училище,
лесотехнический тех-
никум).

В каком учебном заве-
дении Вы учитесь?

Образованнэ

Кытшом Тіян образо-
ваннэ?

Менам высшэй (кон-
читтом высшэй, шөр-
рёт, шөрёт специ-
альной, техниче-
скэй) образованнэ.

Ме кончиті педагоги-
ческэй институт (пе-
дагогическэй учили-
ще, лесотехническэй
техникум).

Кытшом учебнэй заве-
деннэын Тійо ве-
лётчат?

- На каком курсе Вы учитесь?
Я учусь на первом (втором) курсе.
Я обучаюсь заочно в политехническом институте. Теперь я на втором курсе.
Получаете ли Вы стипендию?
Да, я получаю стипендию.
Вы проживаете в общежитии?
Да, я живу в общежитии.
Нет, я снимаю квартиру.
Я хочу поступить в университет.
Я поступил на филологический факультет.
Я сдаю экзамены на юридический факультет.
- Кытшом курс вылын Ти велотчат?
Ме велотча медодзза (модик) курс вылын.
Ме велотча заочной политехнической институтын. Они модик курс вылын.
Ти получайтат стипендия?
Да, ме получайта стипендия.
Ти олат общежитиеын?
Да, ме ола общежитиеын.
Ог, ме ола квартираын.
Ме лосьотча поступитны университетө.
Ме муні велотчыны филологической факультет вылө.
Ме сета экзаменнэз юридической факультет вылө.

- Я сдал государственные экзамены хорошо.
- Какие учебные заведения имеются в Вашем городе?
- В нашем городе имеется филиал Удмуртского государственного университета, педагогический колледж, лесотехнический и сельскохозяйственный техникумы и четыре различных училища и лицея.
- Есть ли в Вашем учебном заведении подготовительные курсы?
- В каком вузе обучают учителей коми-пермяцкого языка и литературы?
- Учителей коми-пер-
- Государственной экзаменнэз ме сеті бура.
- Кытшӧм учебной заведенияннэз эмӧсь Тіян городын?
- Миян городын эм Удмуртской государственной университетлӧн филиал, педагогической колледж, лесотехнической да сельскохозяйственной техникумнэз, нӧль быдкодь училище да лицей.
- Эм я Тіян учебной заведенияннэын подготовительной курссэз.
- Кытшӧм вузын велӧтӧны коми-пермяцкой кыв да литература сьӧрті велӧтіссезӧ?
- Коми-пермяцкой кыв да

мяцкого языка и литературы обучают в Пермском государственном педагогическом университете на филологическом факультете.

литература съорті велотіссезо велотоны Пермскöй государственной педагогической университетын филологической факультет вылын.

Словарь:

Словарь

Учеба

Велотчöм

Учиться

Велотчыны

Перейти на следующий курс

Вуджны мөдик курс вылө

Взять академический отпуск

Босьтны академической отпуск

Продолжить учебу

Велотчыны одзлань

Профессия

Профессия

Кто Вы по профессии?

Кин Ті профессия съорті?

Я учитель, рабочий завода.

Ме велотісь, заводын уджалісь.

Где Вы работаете?

Кытөн Ті уджалат?

Я работаю на заводе (в

Ме уджала заводын

вместном предприятии, я частный предприниматель, я лесник).

Кем Вы работаете?

Я работаю директором предприятия (преподавателем, я инженерно-технический работник, я административный работник).

Ваша работа Вам по душе?

Да, очень.

У Вас уже большой стаж работы?

Да. Я работаю по своей профессии уже двадцать лет.

Нет. Я работаю первый год.

Я не работаю по своей специальности.

У нас хороший коллектив.

(отгласа предприятиеын, ме частной предприниматель, ме вөр вөдитісь).

Кинөн Ті уджалат?

Ме уджала предприятиеын юралісьөн (велөтісьөн, ме инженерно-технической уджалісь, ме администрацияын уджалісь).

Сьөлөм сьөрті я Тіянлө уджыс?

Да, өддьөн.

Кыз дыр ни Тійө уджалат?

Ме уджала аслам профессия сьөрті кыкдас годни.

Нет. Ме уджала медодзза год.

Ме ог уджав аслам специальность сьөрті.

Миян бур коллектив.

Мы часто выезжаем в командировки.

Сколько Вам платят?

Я хорошо получаю.

Квартира и мебель

Вы имеете свой дом (квартиру)?

Да, у нас трехкомнатная квартира.

Да, у нас свой дом и приусадебный участок.

Нет, я живу в общежитии.

Недавно мы получили новую квартиру.

Это Ваш дом?

Да, это наш дом. Мы сами его построили.

Нет, он достался нам в наследство от отца.

Около дома большой сад и огород.

Дом очень большой.

В квартире просторная

Ми уна ветлам командировкаэзö.

Мымда Тінлö вештöны?

Ме бура шедта.

Квартира да мебель

Тіян эм асланыт керку (квартира)?

Да, миян куим жыра квартира.

Да, миян асланым керку и карчйөр.

Абу, ме ола общежитиеын.

Неважын миянлö сетисö виль квартира.

Эта Тіян керку?

Да, эта миян керку. Ми сійö асьным лэбтім.

Абу, сія кольччис айö бöрсянь.

Керку гөгөр эмöсь сад да карчйөр.

Керку öддöн ыджыт.

Квартираын паськыт по

прихожая и светлая кухня.	рогувт да югыт ком.
В самой большой комнате очень уютно.	Медыджыт жырас өд-дъён гажа.
Стены оклеены обоями приятного цвета.	Стенаэз вевтьёмось бытшём рёма об-ойезён.
Только что мы купили новую мебель.	Неважын мийё небим виль мебель.
Платяной шкаф.	Паськём понда шкаф.
У вас теплая квартира (дом)?	Тиян керкуын шоныт?
Да. И в морозы не холодно.	Да. Нельки мороззээз коста абу кёдзыт.
Окна с северной стороны, поэтому бывает холодно.	Өшыннэз ойвыв ладорсянь, сійён овлө ыркыт.

В ГОРОДЕ

В городе

Где находятся почта, аптека, кафе, банк?
Где можно обменять деньги?

Городын

Кытён эм почта, аптека, кафе, банк?
Кытён позьё вежны денъга?

- Как пройти в библиотеку, в музей, в институт, в Коми-Пермяцкий центр национальных культур?
- Кыдз мунны библиотекаё, музейё, институтё, национальной культураэз съорті Коми-Пермяцкёй центрё?
- Где можно купить телефонную карточку?
- Кытён позьё небны телефон понда карта?
- Карточку можно купить в Центре услуг связи.
- Карта позьё небны связьлён услугаэз съорті Центрын.
- Почтамт расположен напротив гостиницы.
- Почта сулалё паныт гостиницалё.
- Министерство рядом с почтамтом.
- Министерство ордчён почтакёт.
- Познакомьте нас с Вашим городом.
- Тёдсётё миянёс карныткёт.
- Сколько жителей в Вашем городе?
- Кыным морт олё Тіян карын?
- Что находится в этом здании?
- Мый эта керкуын?
- Как образовался Ваш город?
- Кыдз чужис Тіян кар?
- Имеются ли исторические памятники?
- Эмось я историялён памятниккез?

- | | |
|---|--|
| Эта церковь построена в 1795 году. | Эта вичкуыс лэбтём 1795 годö. |
| Городище на этой горке – основание города. | Важ кар аркмём эта керöс вылын. |
| Памятник Кудым-Ошу установлен недавно. | Кудым-Ошлö памятник сувтötём неважын. |
| В городе есть парки и аллеи. | Карын эмöсь парккез да аллеяз. |
| Городской парк культуры и отдыха носит имя И. Я. Кривощекова. | Шоччисьём понда парк И. Я. Кривощёков нима. |
| В городе имеется краеведческий музей им. П. И. Субботина-Пермяка. | Карын эм П. И. Субботин-Пермяк нима краеведческой музей. |

О промышленных предприятиях

Промышленнöй предприятиез йыльсь

- | | |
|---|---|
| Какую продукцию выпускают в Вашем городе? | Мый лэдзöны Тiян городын? |
| В нашем городе выпускают молочные и мяс- | Миян городын лэдзöны йöв да яй продуктаз, |

- ные продукты, минеральные и газированные воды, есть предприятия по хлебопечению.
- В городе есть предприятие полиграфии ООО «Алекс-Принт», которое занимается выпуском печатной продукции: бланков, газет, книг и др.
- В городе работает завод по ремонту машин и тракторов.
- В последние годы открылись коммерческие лесозаготовительные и перерабатывающие предприятия.
- В Кудымкаре проведен газ.
- минеральной да газированной водой, есть предприятия.
- Городын эм полиграфия сьорті предприятие ООО «Алекс-Принт», лэдзö печатной продукция: бланккес, газетаэз, книгаэз да мөдіккес.
- Городын уджалö машинаэз да тракторрезвочан завод.
- Медбөрья годдзö осисö коммерческой вөр керан предприятиеэз.
- Кудымкарö вайөтөм газ.

СМИ, печать

Какие печатные издания выходят в городе?

В городе выходят газеты: «Парма», «Парма-Новости», «Городская газета», «Инженский край».

В районах тоже выходят печатные издания?

Печатные издания выходят и в районных центрах – в Гайнском районе – газета «Наше время».

Типография ООО «Алекс-Принт» печатает для Косинского района газету «Комперицкие вести», для Кочевского – «Вестник», для Юрлинского – «Вестник Юр-

СМИ, печать

Кытшом печатной изданнээ петоны городын?

Городын петоны газетаз: «Парма», «Парма-Новости», «Городская газета», «Инженский край».

Районнээс петоны жö печатной изданнээз?

Печатной изданнээс петоны и районнээзын – Гайнской районын газета «Наше время».

Типография ООО «Алекс-Принт» печататö Косинской район понда газета «Комперицкие вести», Кочевской понда – « В е с т н и к » , Юрлинской понда –

лы», для Юсьвинского – «Юсьвинские вести», для Майковского поселения – «Наша газета», для г. Кудымкара «Вестник органов самоуправления города Кудымкара».

О чем пишут в газетах?

В газетах публикуют новости политической, экономической и культурной жизни.

Газеты освещают спортивные новости.

Кроме того в газетах встречаются выступления ученых, политиков, отзывы о новых книгах, спектаклях, различные краткие информации, объ

«Вестник Юрлы», Юсьвинской понда – «Юсьвинские вести», «Майкорской поселенё понда – «Наша газета», Кудымкар понда – «Вестник органов местного самоуправления города Кудымкара».

Мый йылись гижёны газетаэзын?

Газетаэзын гижёны политической, экономической да культурной оланись юөррез.

Газетаэзын гижёны и спорт юөррез йылись.

Быдёс этася газетаэзас пантасьёны учёнойезлён да политиккезлён выступленнёэз, виль книгаэз да спектаклез йылись отзывез, быдкодь дже

- явления и реклама.
- В Кудымкаре есть телерадиокомпания.
- По радио передают наиболее важные новости общественной жизни города Кудымкара и районов.
- В утренних новостях сообщают о политических, экономических и культурных событиях, даются объявления, реклама и сведения о погоде.
- А также дается информация об известных людях: о композиторах, писателях, художниках, артистах.
- В Кудымкаре есть национальное издатель-
- ныт юөррез, объявленнэ-эз да реклама.
- Кудымкарын эм телерадиокомпания.
- Радио пыр висьталёны Кудымкарын да районнэзын общественной оланись медтөдчана юөррез.
- Асывся юөррезын висьтасьёны политической, экономической да культурной событиезз йылісь, сетёны объявленнэз, реклама да погоддя йылісь сведеннэз.
- Сіджө сетсьёны юөррез гора нима морттэз йылісь: композиторрез, гижиссез, художниккез да артисттэз йылісь.
- Кудымкарын эм национальной издатель-

ство, в котором издаются различные книги на коми-пермяцком и русском языках.

Образовано издательство в 1930 г.

Выходят книги с произведениями прозы, поэзии, устного народного творчества.

Выпускаются научно-популярные издания о культуре коми-пермяков.

Издательство готовит к печати справочно-энциклопедическую, учебно-методическую и музыкальную литературу.

В последние годы стали больше появляться книги для детей.

Для детей пишут писа-

ство, кӧдаын петӧны быдкодь книгаэз коми-пермяцкӧй да роч кыввез вылын.

Аркмӧтӧм издательство 1930 годӧ.

Петӧны книгаэз прозаӧн, поэзияӧн да устнӧй на-роднӧй творчествоӧн.

Петӧны коми-пермяккез культура йылсь науч-но-популярнӧй издан-нӧэз.

Издательство лӧсьӧтӧ печатъ кежӧ справочно-энциклопедическӧй, учебно-методическӧй да музыкальнӧй литературу.

Медбӧрья годдзӧ пӧндисӧ унажык петны челядь понда книгаэз.

Челядь понда гижӧны ги

тели и поэты В. Климов, А. Истомина, Л. Старцева, Л. Гуляева, В. Козлов и др.

Книги национального издательства иллюстрируют местные художники Н. Новикова, Л. Бражкин, Т. Баяндина, П. Рычкова и др.

В последние годы книги в большей части выходят на двух языках: на русском и коми-пермяцком.

Центр досуга

Недавно в нашем городе построили Центр досуга.

Чем можно заняться в Центре досуга?

В центре досуга можно...

жиссез В. Климов, А. Истомина, Л. Старцева, Л. Гуляева, В. Козлов да мӧдіккез.

Национальнӧй издательствоын книгаэсӧ иллюстрируйтӧны местнӧй художниккез Н. Новикова, Л. Бражкин, Т. Баяндина, П. Рычкова да мӧдіккез.

Медбӧрья годдзэӧ книгаэз унажыксӧ петӧны кык кыв вылын: рочӧн да комиӧн.

Шоччисян керку

Неважын миян городын строитісӧ шоччисян керку.

Мыйӧн позьӧ занимайтчыны шоччисян керкуын?

Шоччисян керкуын позьӧ...

в концертном зале по-
смотреть концерт;
в библиотеке взять ин-
тересную книгу;

в читальном зале ус-
пешно заниматься по
интересующей теме;

в выставочном зале
познакомиться с ра-
бо-тами местных ху-
дожни-ков, с пере-
движными выставка-
ми художников дру-
гих регионов, дет-
ским творчеством;

уютно отдохнуть в ка-
фе «Янтарь».

Вам понравилось это зда-
ние?

Чем понравилось?

Мне понравились боль-
шой читальный зал,
выставочный зал.

концертнõй залын ви-
дзõtны концерт;
библиотекаын босът-
ны лыддьõtõм понда
интереснõй книга;

лыддьõtан залын бы-
тшõма занимайтчы-
ны колана тема сьõ-
ртї;

выставка залын позьõ
тõдсасьны миян да
мõдик регионись ху-
дожниккез уджжезõн,
челядь творчествоõн;

бытшõма шоччисьны
«Янтарь» кафеын.

Тїянлõ гленитчис эта
зданнõыс?

Мыйõн гленитчис?

Меным гленитчисõ ыд-
жыт читательнõй зал,
выставказз понда зал.

Стены читального зала разукрашены картинами на сюжеты коми-пермяцких преданий.

Там очень уютно.

Кинотеатр

У Вас есть кинотеатр? Сколько кинотеатров имеется в Вашем городе?

Как пройти к кинотеатру?

Ваш кинотеатр большой (на сколько мест рассчитан кинотеатр)?

Большой, на 300 мест.

Сегодня какая картина идет?

Когда начинается сеанс?

Кто режиссер этого фильма?

Можно ли купить билет?

Читальнӧй зал стенаэз вылас рисуйтӧмӧсь коми-пермяцкӧй преданнӧез сьӧрти картинаэз.

Сэтчин ӧддӧн гажа.

Кинотеатр

Тӧян эм кинотеатр? Кыным кинотеатр Тӧян городын?

Кыдз мунны кинотеатрас?

Ыджыт я тӧян театрыс? Кыным места сыын?

Ыджыт, 300 места гӧгӧр Кытшӧм кино мыччалӧны талун?

Кӧр пондӧтчӧ сеансыс?

Кин режиссӧрыс эта картиналӧн?

Позьӧ я небны билет?

Можно.	Позьö (туйö).
Можно заказать билет заранее?	Позьö (туйö) закажитны билетсö одзжык?
Купил два (четыре) билета.	Неби кык (нёл) билет.
Я приглашаю вас в кино.	Ме кора Тiянöс киноö (ветлам мекöт киноö).
Спасибо.	Спасибо.
Спасибо, но я не могу с Вами сходить в кино.	Спасибо, но ме ог вермы ветлыны Тiянкöт киноö.
Я схожу с большим удовольствием.	Ме радön ветла Тiянкöт.

Драматический театр

Драматическöй театр

В нашем городе есть драматический театр.	Миян городын эм драматическöй театр.
Где находится драматический театр?	Кытön драматическöй театр?
Какой сегодня идет спектакль?	Кытшöм талун мунö спектакль?
Можно ли купить билет?	Позьö я босьтны билет?
Где можно купить программку?	Кытön позьö небны программа?

Дайте, пожалуйста, программку.

Где находится туалет?

Возьмите Ваш номерок.

Сколько времени длится антракт?

Кто автор пьесы, поставил спектакль, исполняет главную роль?

Вам понравился спектакль?

Спектакль был хороший (слабый).

Музей

Я (мы) хотел (и) бы посетить музей города.

Какие музеи у вас есть?

В нашем городе есть...

Коми-Пермяцкий краеведческий музей имени П. И. Субботина-Пермяка;

Сетö, пожалуйста, программа.

Кытöн татöн туалет?

Босьтö номерокнытö.

Дыр я кысьö антрактыс?

Кин пьесаыслöн авторыс? Кин сувтötис спектакльсö? Кин орсö главнöй рольсö?

Тiялö гленитчис спектаклыс?

Спектаклыс вöли бур (умöль).

Музей

Ме (мийö) ветламö бы музейö.

Кытшöм музейез тiян эмöсь?

Мiян городын эмöсь...

П. И. Субботин-Пермяк
н и м а К о м и -
Пермяцкöй краеведческой музей;

- Дом-музей коми-пермяцкого художника П. И. Субботина-Пермяка.
- Где они находятся?
- Коми-Пермяцкий краеведческий музей имени П. И. Субботина-Пермяка находится по улице М. Горького.
- Дом-музей коми-пермяцкого художника П. И. Субботина-Пермяка находится по улице Кирова.
- Какие выставки сейчас проводятся?
- Когда открывается (закрывается) музей?
- Музей открыт каждый день?
- Сколько стоит входной билет?
- Коми-пермяцкӧй художник П. И. Субботин-Пермяклӧн керку-музей.
- Ылын я эна музейес?
- П. И. Субботин-Пермяк нима Коми-Пермяцкӧй краеведческӧй музей сулалӧ Максим Горький нима улица вылын.
- Коми-пермяцкӧй художник П. И. Субботин-Пермяклӧн керку-музей сулалӧ Киров нима улица вылын.
- Кытшӧм выставказз чылӧтсьӧны ӧнӧ?
- Кӧр осьтӧны (пӧдналӧны) музейсӧ?
- Быд лун осьта музейыс?
- Дона я билетыс?

Фотографировать можно?	Снимайтны позьё?
Есть ли у вас картины?	Картинаэз тиян эмось?
Мне нравится эта картина.	Меным гленитчö эта картинаыс.
Где можно купить путеводитель по музею, набор открыток (фотографий).	Кытён позьё небны музей кузя туйдöтан карта (путеводитель), открыткаэз (фотографияэз).

Досуг

Кад чулöтöм

Есть ли у Вас кинотеатр?	Эмя Тиян кинотеатр?
Да. Сеанс будет в... часов.	Да. Сеанс лоас... часö.
Сколько стоит билет?	Мымда сулалö билетыс?
Где расположен драмтеатр?	Кытён сулалö драмтеатр?
Драмтеатр расположен в сквере Победы.	Драмтеатр сулалö Победа скверын.
Сегодня будет интересный спектакль.	Талун лоас бур спектакль.
Где можно посмотреть концерт?	Кытён позьё видзöтны концерт?

- Концерты показывают в КДЦ. Концерттэз мыччалоны КДЦ-ын.
- У нас есть профессиональный национальный ансамбль «Шондібан» (Лик солнца). Миян эм профессиональной национальной ансамбль «Шондібан».
- Вам понравился концерт (спектакль)? Тянлө гленитчис концерт (спектакль)?
- Мне очень понравилась игра актеров. Меным өддьөн гленитчис актёррезлөн орсөм.
- В Вашем театре хорошие артисты Тян театрын бур артисттэз.
- В выставочном зале есть картины местных художников. Выставкаэз понда залын эмөсь художниккезлөн картинаэз.
- В Коми-Пермяцком центре национальных культур выставлены коми-пермяцкие сувениры. Национальной культуреэз сьөрті Коми-Пермяцкөй центрын мыччассьоны коми-пермяцкөй сувениррез.
- Я хотел бы посетить музей. Ме бы ветлі музейө.
- В музее можно позна- Музейын позьө төдсась-

- комиться с историей нашего края.
- В музее много редких экспонатов, богатая коллекция археологических экспонатов.
- В музее работают отдел древней истории и др.
- Я хотел бы посетить бассейн, тренажерный зал, спортивный комплекс, стадион.
- Тренажерный зал работает при гостинице.
- На спортивном комплексе можно покататься на лыжах.
- На стадионе имеется каток.
- Я люблю баскетбол, волейбол, хоккей, катание на лыжах (лыжи),
- ны мян мулӧн историякӧт.
- Музейын уна шоча пантасяна торрез, археологическӧй экспонаттэзӧн ыджыт коллекция.
- Музейын уджалӧны отделлэз: коми мулӧн древнӧй история да мӧдиккез.
- Ме бы ветла бассейнӧ, тренажернӧй залӧ, спортивнӧй комплекс вылӧ, стадион вылӧ.
- Тренажернӧй зал уджалӧ гостиницаын.
- Спортивнӧй комплекс вылын позьӧ ысласьны лыжаэз вылын.
- Стадион вылын эм каток.
- Ме радейта баскетбол, волейбол, хоккей, лыжаэз вылын ыс

теннис, плавание, шашки (шахматы).	ласьём, теннис, уялём, шашкаэз (шахматтэз).
Как Вы проводите свободное время?	Кыдз Тийё чулётат шоччисян кад?
Я люблю ходить в лес.	Ме радейта ветлыны вөрө.
Я люблю собирать грибы и ягоды.	Ме радейта өктыны тшак да ягёд.
Каждый год я отдыхаю на море.	Быд год ме шоччися море (саридз) дорын.
Чем Вы увлекаетесь?	Мый Тийё радейтат керны шоччисикө?
Я увлекаюсь историей, литературой, охотой, рыбной ловлей, спортом, фотографией, пением, танцами, огородничеством.	Ме радейта велётны история, лыддьётны книгаэз, вөравны, кыйны чери, спорт, фотография, съывны, йөктыны, вөдитны карч (дзоридззез).

СРЕДСТВА СВЯЗИ

Почта, связь

Скажите, пожалуйста, как пройти к почтово

Почта, связь

Висьгалё, пожалуйста, кытён почтовой отде-

- му отделению (к телеграфу).
- В какие часы работает почта?
- Где принимают заказные письма, телеграммы, посылки, бандероли?
- Какой вес может иметь письмо, посылка, бандероль?
- Можно это отправить бандеролью?
- Где можно купить марки (конверты)?
- Сколько стоит марка для письма (конверт)?
- Помогите мне, пожалуйста, написать адрес.
- Дайте, пожалуйста, конверт, марку.
- Правильно ли я заполнил?
- леннё (телеграф).
- Кытшём кадсянь сiя уджалö?
- Кысянь позьö ыстыны (иньдöтны) заказной письмо, телеграмма, посылка, бандероль?
- Кытшём веса вермас лонны письмоыс, посылкаыс, бандерольыс?
- Туйö (позьö) этö иньдыны (ыстыны) бандерольöн?
- Кытöн позьö небны маркаэз (конверттэз)?
- Дона я маркаыс (конвертыс)?
- Отсалö меным, пожалуйста, гижны адрес.
- Сетö, пожалуйста, конверт, марка.
- Правильно я ме гижы?

Он(а) в отпуске, в командировке.	Сія отпускын (шочисьö), командировкаын.
У него (ней) сегодня выходной.	Сія талун шочисьö.
Что передать?	Мый висътавны?
Пусть он(а) позвонит мне.	Ась сія меным звонитö.
Запишите номер моего телефона.	Гижö менам телефонлісь номерсö.
Я перезвоню позже.	Ме звонита сёронжык.
Хорошо, я ему (ей) передам.	Ладно, ме сылö висъта-ла.
Повторите, пожалуйста.	Висъталö эшö öтпыр.
Ничего не слышно.	Нем оз кыв.
Вы ошиблись номером.	Ті сорасит номернас (ті сораліт номерсö).
Не могу дозвониться.	Ог вермы (ог инмы) звонитны.
Все время занято.	Пыр мыччалö «занято».
До свидания!	Адзисылытöдз!

Телефон

Где здесь телефон?
Мне нужно позвонить.

Телефон

Кытөн татён телефон?
Меным колö звонитны.

Разрешите позвонить?	Позьё звонитны?
У вас есть телефонный справочник?	Тян эм телефонной справочник?
Помогите мне, пожалуйста, набрать номер.	Отсалё меным, пожалуйста, ёктыны номерсö.
Где можно заказать междугородние переговоры?	Кыдз позьё звонитны мөдик городö?
Я хочу заказать переговоры с Пермью (Москвой) на шесть часов утра, на двадцать часов.	Меным бы колö звонитны Перемö (Москваö) асывнас 6 (квать) часö, кыкдас (20) часö.
Сколько стоит одна минута?	Мымда колö вештыны öтик минута понда?
Соедините меня с номером.	Звонитö эта номер сьöрти.
Подождите у телефона.	Видзчисьыштö невна телефон дынас.
Соединяю.	Звонита.
Номер не отвечает.	Номерыс оз шыась.
Говорите!	Баитö!
Алло, кто говорит?	Алло, кин баитö?
Алло, это говорит...	Алло, этö баитö...

Позовите, пожалуйста...	Корё, пожалуйста...
Извините, его (ее) сейчас нет.	Извинитё, сия öни абу.

ТОРГОВЛЯ

Покупки

Босьтасьём (небсьём)

Где находится магазин универсальный, продуктовый, обувной, книжный, электротоваров?	Кытён магазин универсальной, продуктовой, обувной, книжной, электротоварезён?
Когда открывается магазин?	Кёр осьтёны магазинсё?
Где можно купить...?	Кытён позьё небны...?
Я хочу купить...	Ме неба бы...
У вас есть...?	Тиянэм...?
У вас продается...?	Тиян вузалёны...?
Мне нужно...	Меным колё...
Покажите, пожалуйста,...	Мыччалё, пожалуйста,...
Дайте, пожалуйста, посмотреть...	Сетё, пожалуйста, видзётны...

Дайте мне, пожалуйста- ста,...	Сетö меным, пожалуйста- ста...
Я еще выбираю.	Ме эшö бөрья (видзöта).
Сколько это стоит?	Дона я эта?
Это для меня слишком дорого.	Этö ме понда öддьöн до- на.
У вас нет дешевле?	Тян абу донтöмжык?
Можно обменять этот то- вар?	Позьö вежны этö то- варсö?
Я это беру.	Ме этö босьта.
Платить вам или в кассу?	Вештыны тянлö или кас- саö?
Где касса?	Кытöн кассаыс?
Упакуйте это, пожалуйста- ста.	Каттьö этö, пожалуйста.

Словарь

Выбирать
Дешевый
Дорогой
Купить
Недорогой
Платить
Покупать
Примерить

Словарь

Бөрйыны
Донтöм
Дона
Небны
Донтöм
Вештыны
Небны
Меряйтны

*Продавец**Вузасись**Продавать**Вузавны**Упаковать**Каттыны***В продовольственном магазине****Продовольственной магазинны**

Где находится ближайший продовольственный магазин?

Кытён медматын продовольственной магазин?

Дайте мне, пожалуйста, ста...

Сетё меным, пожалуйста, ста...

300 г этой колбасы;

300 г колбаса;

200 г этого сыра;

200 г сыр;

500 г сосисок;

500 г сосискаэз;

батон белого хлеба;

чочком батон;

буханку черного хлеба;

сьёд нянь буханка;

пачку печенья.

печеннё пачка.

Взвесьте, пожалуйста, килограмм...

Өшлө, пожалуйста, килограмм...

яблок;

яблоккез;

груш.

грушаэз.

Я хотел бы...

Меным колө бы...

молока;

йөв;

лимонада;

лимонад;

пива.

пиво.

Сколько стоит...

один кг...

одна пачка...

одна бутылка...?

Словарь

Масло

Молоко

Сметана

Творог

Рыба

Хлеб

Белый хлеб

Черный хлеб

Готовая одежда

Что вы желаете?

Я хотел бы купить...

костюм;

брюки;

юбку;

платье;

блузку;

куртку.

Какой у Вас размер?

Дона я...

өтік килограмм...

өтік пачка...

өтік бутылка...?

Словарь

Ви

Йөв

Нөк

Рись

Чери

Нянь

Чочком нянь

Сьөд нянь

Паськөм

Мый Тiянлө колө?

Ме неба бы...

костюм;

вешьян;

юбка;

платье;

блузка;

куртка.

Кытшөм Тiян размер?

У меня 46 размер.	Меным колö 46 размер.
Какой это размер?	Кытшöм эта размерыс?
У вас есть на размер больше (меньше)?	Тiян эм размерöн ыд-жытжык (учöтжык)?
Покажите мне...	Мыччалö меным...
другой расцветки;	мöдiк рöмаö;
с другим рисунком;	мöдiк рисунокöн;
другого фасона;	мöдiк фасона;
подешевле;	донтöмжыкö;
лучше.	буржыкö.
Можно ли это примерить?	Позьö этö меряйтны?
Где здесь примерочная?	Кытöн примерочнойыс?
Я это (не) беру.	Ме этö неба (ог неб).
Мне это (не) подходит.	Меным эта оз лöсяв (лöсялö).
Мне это (не) нравится.	Меным эта оз гленитчы (гленитчö).
Расцветка слишком темная (яркая, пестрая).	Öддьöн пемыт рöма (се-ра, уна рöма).
Это слишком...	Öддьöн...
длинно (коротко);	кузь (дженыт);
широко (узко);	паськыт (векнит);
велико (мало).	ыджыт (учöт).
Мне нужно на семилет-	Меным колö сизимгодся

него мальчика (девочку).

Его (ее) рост... см.

Словарь

Ковта

Вечернее платье

Вязаное платье

Летнее платье

Расцветка

Рукав

Длинный рукав

Короткий рукав

Обувь

Что Вы желаете?

Мне нужны...

Какой размер Вы носите?

У меня 39-й размер.

Мне нужен 36-й размер.

Можно примерить эти туфли?

нылочкалө (зоночкалө)

Сылөн мыгöрыс... см.

Словарь

Ковта

Рытса (мөдөтчан) платье

Гөрдззөм платье

Гожумся платье

Рөм

Сос

Кузь сос

Дженыт сос

Көмкөт

Мый бы Тийö небат?

Меным колö...

Кытшөм размер Тийö новьят?

Менам 39-й размер.

Меным колö 36-й размер.

Позьö меряйтны энö туфлизсö?

- | | |
|---|---|
| Эти туфли мне малы (велики), узки (широки). | Эна туфлиэс меным учётось (ыджытось), векнитось (паськытось). |
| У вас есть на размер больше (меньше)? | Тян эмось размер вылө ыджытжыкось (учётжыкось). |
| У Вас есть друго цвета? | Тян эмось мөдік рөмаось? |
| У нас только такие. | Миян дзир сэтшөмось. |
| Какого цвета вы хотели бы? | Кытшөм рөмаось Тянлө колөны? |
| Я хотела бы черные (коричневые). | Меным бы колөны сьөдось (мурөмаось). |
| Мне нужны туфли (сапоги) на высоком (низком) каблуке. | Меным колөны вылын (невылын) каблука туфлиэз (сапоггез). |
| Я беру эти туфли (сапоги). | Ме неба энө туфлиэсө (сапоггесө). |
| Сколько стоят эти туфли? | Донаось я эна туфлиэз? |

В книжном магазине

Где ближайший книжный магазин?

Книжной магазинын

Кытөн медматись книжной магазин?

Дайте мне план города.	Сетö меным городлсь план.
Меня интересуют произведения коми-пермяцких писателей.	Меным охота тöдсасьны коми-пермяцкöй гижиссез произведеннë-эзöн.
Можно посмотреть учебники по коми-пермяцкому языку и литературе?	Позьö видзöтны коми-пермяцкöй кыв да литература сьöртi учебниккез?
Можно купить словарь по коми-пермяцкому языку?	Позьö небны коми-пермяцкöй кыв сьöртi словарь?
Сколько стоит...	Дона я...
эта книга;	эта книгаыс;
этот учебник;	эта учебникыс;
этот план города;	эта городлöн планыс;
этот словарь?	эта словарьыс?

БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

В ателье мод

Я хотел бы сдать в пошив костюм (брюки, блузку).

Вурсян мастерскойын (ательеын)

Ме мöда вурöтны костюм (вешьян, ковта).

Журналы мод на столе.	Модаэз съөртi (модаэза) журналлэз пызан вы- лын.
Выберите себе фасон.	Бөрийө аслыныт фасон.
Мне нравится этот фа- сон.	Меным гленитчө эта фа- соныс.
Этот фасон я бы Вам не рекомендовал(а).	Эта фасоныс Тiянлө оз лөсяв.
Этот фасон пойдет мне?	Эта фасоныс лөсялас ме- ным?
Этот вполне подходит.	Эта лөсялас.
Сейчас сниму с Вас мерки.	Өнi босьта Тiянлись меркаэз.
Когда можно прийти на примерку?	Көр позьө локны ме- райтны?
Первую примерку сдела- ем на следующей неде- ле.	Медодзза примеркаыс лоас мөд неделя вы- лас.
Готово будет через две не- дели.	Готов лоас кык неделя бөртi.

**Химическая чистка.
Починка обуви**

У меня на пиджаке (брюках, пальто) пятно.
Вы можете его сразу вывести?
Да, это пятно выведем сразу же.
Вам придется подождать с полчаса.
Прошу поставить новые подошвы (новый каблук).
Выполним это в Вашем присутствии.
Подождите, пожалуйста.
Сколько придется ждать?
Около часа.
Зайдите, пожалуйста, через неделю.

**Химическõй чистка.
Кõмкõт вочан
мастерскõй**

Менам пиджак (вешьян, пальто) вылын пятно.
Тийõ вермат сразу сийõ петкõтны (весõтны)?
Да, этõ пятносõ петкõтам (весõтам) õни жõ.
Тиянлõ ковсяс видзчисьны джын час мымда.
Вежõ, пожалуйста, пид-õссесõ (подборресõ).
Керам этõ Тиян дырни.
Видзчисьыштõ, пожалуйста.
Дыр я ковсяс видзчисьны?
Час мымда.
Пырõ, пожалуйста, неделя бõрти.

Баня

Баня сегодня открыта?
Да, баня открыта по чет-
вергам, пятницам и
субботам.
Дайте мне, пожалуйста,
веник, мыло, мочалку
и полотенце.
Сегодня крепкий пар?
Нет, пару сегодня мало-
вато.
Да, сегодня можно хоро-
шо попариться.
Откройте, пожалуйста,
бутылку воды.

Парикмахерская

Где находится парик-
махерская?
Прошу побрить и по-
стричь волосы.
Желаете одеколон, крем?
Нет, благодарю.
Сделайте, пожалуйста,
компресс.

Баня

Баняыс талун уджалö?
Да, баняыс уджалö чет-
вергö, пятницаö да
субботаö.
Сетö меным, пожалуй-
ста, корось, матег, бон
да чышкöt.
Талун öдыс (жарыс) бур?
Öдыс (жарыс) талун ет-
шаöv.
Талун бура позьö пыв-
сьыны.
Осьтö, пожалуйста, ваön
бутылка.

Парикмахерскöй

Кытön парикмахерскöй?
Менö бритö, пожалуй-
ста, и шырё юрсийс.
Одеколон (крем) оз ков?
Оз, спасибо.
Керö, пожалуйста, ком-
пресс.

- Здесь обслуживают в порядке очереди или по предварительной записи?
- Эстөн колö сувтны очередьö или гижсьыны одзлань кежö?
- В порядке очереди.
- Очередь съöрти.
- Сколько человек в очереди?
- Кыным морт очередяс?
- До Вас два человека.
- Тян одзын кык морт.
- Тогда я подожду.
- Ме сэк видзчисьышта.
- Мне хотелось бы сделать укладку, химическую завивку.
- Меным бы колö керны... укладка; химическöй завивка.
- Прошу предварительно вымыть голову и постричь волосы.
- Миссьöтö, пожалуйста, юрöс и шырö юрсийöс.
- Здесь красят волосы?
- Татөн краситöны юрси?
- Да, но придется подождать.
- Да, но ковсяс видзчисьыштны.
- Сколько времени займет эта процедура?
- Дыр я краситат юрси?
- В течение часа.
- Öтик час мымда.
- Мне хотелось бы покрасить ресницы (брови).
- Ме бы красита синлыссэз (синкыммес).
- Нет, ресницы и брови у нас не красят.
- Нет, миян синкыммесö да синлыссэсö озö краситö.

Я хотела бы снять старый лак и покрыть ногти лаком.	Ме бы чышка важ лаксö гыжжез вылись да мавта вились.
Мне нужен маникюр.	Меным колö керны маникюр.
У вас делают педикюр?	Татöн керöны педикюр?
Нет. Обратитесь в косметический салон.	Озö. Обратитчö косметическöй салонö.

МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

Вызов врача

Врачöс корöм

Я болен(а).	Ме шогала.
Мне плохо.	Меным умöль.
Я плохо себя чувствую.	Меным недолыт.
Мне нужно обратиться к врачу.	Меным колö шедны врачдынö.
Мне нужен врач.	Меным колö врач.
Нужно вызвать врача, машину «Скорой помощи».	Колö корны врачöс, «Скорöй помощь» машина.
Вызовите, пожалуйста...	Корö, пожалуйста...
Отвезите меня в больницу.	Кыскö менö больницаö.

Где я могу получить медицинскую помощь?	Кытён позьё получитны врачезсянь отсёт?
Как позвонить в поликлинику, больницу, пункт «Скорой помощи»?	Кызд звонитны поликлиникаё, больницаё «Скорая помощь» пунктё?
Где здесь... ближайшая поликлиника; ближайшая больница; ближайшая аптека?	Кытён татён... медматись поликлиника; медматись больница; медматись аптека?
Дайте мне, пожалуйста, что-нибудь от... головной боли; зубной боли; расстройства желудка; сердечной боли.	Сетё меным, пожалуйста, мыйкё... юрвисянісь; пиньвисянісь; кынёмвисянісь; сьёлёмвисянісь.
Можно купить это лекарство без рецепта?	Позьё босьтны этё лекарствосё рецепттёг?
Это лекарство продается только по рецепту.	Эта лекарство вузассьё только рецепт сьёрті.
Мне нужно лекарство по этому рецепту.	Меным колё лекарство эта рецепт сьёрті.

Когда лекарство будет готово?	Көр лекарствотоыс лоас готов?
Как принимать это лекарство?	Кызд юны этö лекарствотосö?
Натошак.	Сейтөг.
После еды.	Сейом бöрын.
Принимайте это лекарство...	Юö этö лекарствотосö...
по чайной (столовой) ложке;	чайнöй (столовöй) паньон;
по... капель.	капляон.
Как пройти (проехать)... в поликлинику;	Кызд мунны...
в больницу;	поликлиникаö;
в аптеку?	больницаö;
Когда принимает врач?	аптекаö.
Я поранил(а), сломал(а)...	Көр уджалö врачыс?
палец;	Ме дойдi (вундышти), чег...
руку;	чунь;
ногу.	ки;
С какого времени Вы себя плохо чувствуете?	кок.
Вы меряли температуру?	Кöрсянь Тянлö лоис недолгыт?
	Тийö меряйтiт температура?

Вы принимали какие-
нибудь лекарства?

Какие лекарства прини-
мали?

Вам помогли лекарства?

Откройте рот.

Покажите язык.

Разденьтесь до пояса.

Вдохните (выдохните).

Я проверяю у Вас пульс
и давление.

У Вас хороший аппетит?

У меня нет аппетита.

Какой диагноз Вы мне
ставите?

У врача

Что Вас беспокоит?

Какие у Вас жалобы?

Я себя плохо чувствую.

У меня болит здесь.

Меня тошнит.

Меня знобит.

Ті юит кытшöмкö лекар-
ствоэз?

Кытшöм лекарствоэз
юит?

Лекарствоэз отсалісö
Тіянлö?

Осьтö öмнытö.

Мыччалö кывнытö.

Чöвтчö косöдз.

Ловзисьö (чушыктö).

Ме проверита Тіянлісь
пульс да давленнö.

Тіян бур аппетитныт?

Менам абу аппетит.

Кытшöм диагноз Тійö ме-
ным сувтöтат?

Врач дынын

Мый (кыт) Тіян висьö?

Мый вылö норасят?

Меным недолыт.

Менам висьö (доймö)
эсті.

Менам гудрасьö сьölöм.

Менö кынтö.

Я простудился (лась).	Ме кынмалі (сайкалі).
Я не знаю, что со мной.	Ме ог тōд, мый мекōт.
У меня...	Менам...
(высокая) температу- ра;	(вылын) температура;
запор;	запор;
кашель;	кашель;
насморк;	насмока;
опухоль;	пыкōс;
нарыв;	чирей;
пищевое отравление;	пищевōй отравленнē;
расстройство желуд- ка;	кынōмвисян;
сердечный приступ.	сьōлōмвисян.
У меня болит...	Менам висьō...
бок;	бок;
голова;	юр;
грудь;	морос;
желудок;	желудок;
живот;	кынōм;
поясница;	кос;
сердце;	сьōлōм;
рука;	ки;
нога.	кок.
Я упал(а).	Ме уси.

Я ушиб(ла)...

руку;
ногу;
плечо;
локоть;
колено.

Ме дойді...

ки;
кок;
пельпон;
гырдзза;
пидзӧс.

ТРАНСПОРТ

На вокзале

К сожалению, меня никто не встретил.
Как добраться до гостиницы?
Где автобусная остановка?
Где стоянка такси?
Пожалуйста, один билет до...
Сколько я должен заплатить?
Вы свободны?
Пожалуйста, отвезите меня...
на улицу Свободы;

в гостиницу.

Вокзалын

Жаль, но менӧ некин эз пантав.
Кызд мунны гостиницаӧдз?
Кытӧн автобуслӧн сувтчан?
Кытӧн такси сувтчан?
Пожалуйста, ӧтик билет...
Уна я колӧ вештыны?
Тийӧ свободнойӧсь?
Пожалуйста, кыскӧ менӧ...
Свобода нима улицаӧдз;
гостиницаӧдз.

Поверните направо, налево.	Кежõ веськытлань, шульгалань.
Остановитесь здесь, пожалуйста.	Сувтчõ эстõн, пожалуйста.
Счастливого пути Вам!	Бур туй Тиянлõ!
Где надо выйти, чтобы попасть на улицу Свободы?	Кытõн колõ чеччыны, медбы шедны Свобода нима улицаõ?
Где продают билеты?	Кытõн вузалõны билеттэз?
В кассе, в автобусе.	Кассаын, автобусын.
На следующей остановке выходите?	Эта остановка бõрын петат (чеччат)?
Еще сколько ждать?	Мымда эшõ видзчисьны?
Приехали.	Локтім.
Счастливо Вам доехать!	Бура Тиянлõ мунны!

Дорога. Транспорт

Туй. Транспорт

Когда Вы уезжаете?	Кõр Тийõ мунат?
На чем Вы едете?	Мыйõн Тийõ мунат?
Я (мы) еду (едем) на автобусе (поезде, такси).	Ме (мийõ) муна (мунам) автобусõн (поездõн, таксиõн).
Лечу (летим) на самолете.	Лэбзя (лэбзям) самолётõн.

Я (мы) туда пойду (пойдем) пешком.	Ме (мийö) сэтчин муна (мунам) подöн.
Вы сами умеете водить машину?	Тийö асьныт ветлат машинаöн?
Поеду (поедем) на своей машине.	Муна (мунам) аслам (асланым) машинаöн.
Дорога там хорошая?	Туйыс сэтчин бур?
По какой дороге туда ехать?	Кытшöм туй кузя сэтчин мунны?
Туда идет одна дорога.	Сэтчин öтiк туй.
Как можно доехать до города (поселка, деревни)?	Кыз позьö (туйö) мунны городöдз (посёлкөдз, деревняöдз)?
Как называется эта остановка?	Кыз шусьö остановакыс?
Пожалуйста, подвезите до Косы.	Пожалуйста, кыскö Косаёдз.
Можно заходить в автобус?	Позьö пырны автобусас?
Это место свободно?	Этчö позьö пуксыны?
Уступите, пожалуйста, место.	Сетö, пожалуйста, места.

ПИТАНИЕ

В ресторане, кафе	Ресторанын, кафесын
Вы не хотите есть?	Тийö одö бы сөйö? (Тиян оз симав кынöм?)
Да, я хочу есть.	Да, менам сималö кынöм.
Мне бы хотелось пообедать.	Ме бы обедайтi.
А где можно перекусить.	А кытöн позьö сөйыштны?
Перекусить можно... в кафе; в ресторане; в баре.	Сөйны позьö... кафесын; ресторанын; барын.
Где можно попробовать национальные блюда?	Кытöн позьö сөйны национальнöй сөян-юан?
Коми-пермяцкие блюда подают в кафе «Блюз».	Коми-пермяцкöй сөян-нэз эмöсь «Блюз» кафесын.
Вечером я хочу посидеть в кафе.	Рытнас ме бы пукалыштi кафесын.

Мне нужен столик на двоих (троих).	Меным колö кык (куим) морт понда пызанок.
Закажите для меня, пожалуйста,...	Ме понда тшöктö керны, пожалуйста,...
Что Вы нам посоветуете?	Мый бы Тийö вöзийт?
Какие у Вас фирменные блюда?	Кытшöм сёяннэз Тиян фирменнöйöсь?

Еда. Напитки**Сёян, юан**

Хлеб.	Нянь.
Черный хлеб.	Сьöд нянь.
Белый хлеб.	Чочком нянь.
Пшеничный хлеб.	Шогдіовöй нянь.
Хлебный запах (запах хлеба).	Нянь дук.
Хлебный мякиш.	Нянь сьöлөмөс.
Кусок хлеба.	Няньтор.
Каравай.	Чөвпан.
Испечь хлеб.	Пöжавны нянь.
Есть без хлеба.	Сёйны няньтөг.
Есть с хлебом.	Сёйны няньöн (нянь-сорөн).
Замесить тесто.	Нянь кöтны
Встретить с хлебом-солью (радушно).	Нянь-солөн пантавны.

Хлеб-соль.	Нянь-сов.
Соленые грибы.	Сола тшак.
Маринованные рыжики.	Маринуйтём рыжык.
Соленые грузди.	Сола ельдөг, гөстшак.
Рыба.	Чери.
Икра из сухих грибов.	Көс тшакись студень.
Паренки из репы.	Сёртнийсь парёнказ.
Колбаса.	Колбаса.
Суп.	Шыд.
Мясной суп.	Яшыды.
Грибной суп.	Тшакьяшыды.
Молочный суп с домашней лапшой.	Няняшыды.
Уха.	Черива, шерба.
Гороховый суп	Горошнича.
Курятина.	Курөг яй.
Говядина.	Мөс яй.
Свинина.	Порсь яй.
Колбаса домашняя.	Гортся колбаса.
Язык.	Кыв.
Печень.	Мус.
Пельмени...	Пельняннез...
с мясом;	ййөн;
с редькой;	кушманён;
с грибами.	тшакён.

Овощи тушеные.	Пөжөм карч.
Омлет из пистиков.	Пистикись каша.
Жареный картофель.	Жаритөм картошка.
Рыбный пирог.	Черинянь.
Шаньги...	Шаньгаэз...
с крупой;	шыдөсөн;
с картофелем.	картошкаөн.
Пироги...	Пирөггез...
с мясом;	ййөн;
с пистиками;	пистикён;
с грибами;	тшакён;
с клюквой;	туримольён;
с брусникой;	пуягөдён;
с творогом.	рисьён.
Мороженое.	Мороженёй.
Фрукты.	Фруктаэз.
Мусс...	Мусс...
из клюквы со сметаной.	нөкөн туримоль.
Морс...	Морс...
из клюквы;	туримолись;
из брусники.	пуягөдись.
Квас.	Ырөш.
Молоко, топленое молоко.	Йөв, пөжөм йөв.

Пиво.	Сур.
Брага, настоянная на ме- ду.	Сюрюмка.
Еда, напитки.	Сёян, юан (сёян-юан).
Есть, пить.	Сёйны-юны.
Ложка.	Пань.
Тарелка.	Бекёр, тасьті.
Посуда, утварь.	Бекёрпань (паньбекёр (сев.), доз, дозмук.
Молочница.	Йёвдоз.
Хлебница.	Няньдоз.
Солонка.	Совдоз.
Кринка.	Ырёш доз.
Полная чаша.	Тыр доз.
Стол.	Пызан.
Кормить, накормить.	Вердны.
Пить, напоить.	Юны, юктавны.
Вкусный.	Кёра.
Соленый.	Сола.
Несолёный.	Дуб.
Сладкий (приторно слад- кий).	Чёскыт, юмёл (сев.)
Горький.	Курыт.
Кислый.	Шёма.
Есть досыта, сытый.	Сёйны пёттёдз, пёт.

Голодный.	Тшыг.
Хлебный год (урожай- ный).	Няня год.
Приятного аппетита!	Нянь-сов!
Присаживайтесь за стол.	Пуксьö пызан сайö.
Идите хлеб есть. (Букв.)	Пуксьö нянь-сов сёйны.
Очень вкусно!	Öддьöн чöскыт!
Спасибо за угощение!	Аттьö сёян-юан понда!
Ешьте с хлебом солью!	Сёйö няньöн-солөн!

О ЧЕЛОВЕКЕ

Состояние, отношение человека к кому (чему)-либо	Мортлөн состояннё, от- ношеннё кин нето мый дынё
Мне хорошо.	Меным бур, долыт, кокнит.
Мне плохо.	Меным умöль.
Голова болит.	Висьö юр.
Нет сил в ногах.	Абу кок садь.
Мне жарко.	Меным жар.
Мне холодно.	Меным кöдзыт.
Меня знобит.	Менö кынтö.
Мне нездоровится.	Меным шог.
Здесь прохладно.	Татён ыркыт.
Я боюсь.	Ме пола.

Я испугалась.	Ме повзи.
Меня клонит ко сну, мне спится.	Менö сунöтö, узытöтö.
Мне не спится (у меня пропал сон).	Менö оз узытöт (менам öшис он).
Я не могу спать.	Ме ог вермы узыны.
Я угорела.	Ме кольми.
Я икаю.	Ме витшыкта.
Я хочу кушать (мне хочется кушать).	Менам кынöмö сималö (ме бы сёя).
Я хочу пить (мне хочется пить).	Менам горш косьмö (ме бы юа).
Мне не сидится, ему не сидится.	Менö оз пукöт, сийö оз пукöт.
Меня тошнит.	Менам съөлөм гудрасьö.
Я плачу.	Ме горза.
Ему все нипочем.	Сылö быдöс нем туйö.
Сводить с ума.	Бöбтыны.
Сойти с ума.	Бöбмыны, ылöстөмсявны.
Я устал(а).	Ме мыдзи.
Мне нравится.	Меным гленитчö.
Не нравится.	Оз гленитчы.
Любовь.	Любитöм (радейтöм).
Я люблю его (ее).	Ме любита (радейта) сийö.